

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Премудрость Соломона

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	4
Глава 3	6
Глава 4	7
Глава 5	9
Глава 6	11
Глава 7	13
Глава 8	15
Глава 9	17
Глава 10	19
Глава 11	20
Глава 12	22
Глава 13	25
Глава 14	27
Глава 15	29
Глава 16	31
Глава 17	34
Глава 18	36
Глава 19	38

¹ Ἀγαπήσατε δικαιοσύνην, οἱ κρίνοντες τὴν γῆν, φρονήσατε περὶ τοῦ
Полюбите праведность, судящие землю, здраво мыслите о
κυρίου ἐν ἀγαθότητι καὶ ἐν απλότητι καρδίας ζητήσατε αὐτόν. ² ὅτι
Господе в благи и в простоте сердца ищите Его. Потому что
εὐρίσκεται τοῖς μὴ πειράζουσιν αὐτόν, ἐμφανίζεται δὲ τοῖς μὴ ἀπιστοῦσιν
Он обнаруживается не искушающими Его, показывается же не неверующим
αὐτῷ. ³ σκολιοὶ γὰρ λογισμοὶ χωρίζουσιν ἀπὸ θεοῦ, δοκιμαζομένη τε ἡ
Ему. Лживые ведь соображения отделяют от Бога, испытываемая же
δύναμις ἐλέγχει τοὺς ἀφρονas. ⁴ ὅτι εἰς κακότεχνον ψυχὴν οὐκ
сила обличает неразумных. Потому что в коварную душу не
εἰσελεύσεται σοφία οὐδὲ κατοικήσει ἐν σώματι κατάχρεω αμαρτίας. ⁵
войдёт мудрость и не будет обитать в теле обременённом долгом греха.
ἅγιον γὰρ πνεῦμα παιδείας φεύξεται δόλον καὶ ἀπαναστήσεται ἀπὸ
Святой же Дух обучения убежит [от] хитрости и уйдёт от
λογισμῶν ἀσυνέτων καὶ ἐλεγχθήσεται ἐπελθούσης ἀδικίας. ⁶
рассуждений безрассудных и обличится [при] приблизившейся неправде.
φιλόανθρωπον γὰρ πνεῦμα σοφία καὶ οὐκ ἀθώωσει βλάσφημον ἀπὸ
Человеколюбивый же Дух премудрость и не оправдает злоречивого от
χειλέων αὐτοῦ· ὅτι τῶν νεφρῶν αὐτοῦ μάρτυς ὁ θεὸς καὶ τῆς
губ его; потому что внутренностей его свидетель Бог и
καρδίας αὐτοῦ ἐπίσκοπος ἀληθὴς καὶ τῆς γλώσσης ἀκουστής. ⁷ ὅτι
сердца его надзиратель истинный и языка слушатель. Потому что
πνεῦμα κυρίου πεπλήρωκεν τὴν οἰκουμένην, καὶ τὸ συνέχον τὰ πάντα
Дух Господа наполнил обитаемую землю, и объединяющий всё
γνώσιν ἔχει φωνῆς. ⁸ διὰ τοῦτο φθεγγόμενος ἀδίκas οὐδεὶς
познание имеет [отдельного] слова. Через это произносящий несправедливое ни один
μὴ λάθῃ, οὐδὲ μὴ παροδεύσῃ αὐτόν ἐλέγχουσα ἡ δίκη. ⁹ ἐν γὰρ
не скрылся бы, и не не пройдёт мимо него обличающая справедливость. В ведь
διαβουλίis ἀσεβοῦς ἐξέτασιs ἔσται, λόγων δὲ αὐτοῦ ἀκοὴ πρὸς κύριον
размышлениях нечестивого исследование будет, [от] слов же его слух к Господу
ἥξει εἰς ἔλεγχον ἀνομημάτων αὐτοῦ· ¹⁰ ὅτι οὗς ζηλώσεως ἀκροᾶται τὰ
придёт в обличение беззаконий его; потому что ухо ревности слышит
πάντα, καὶ θροῦs γογγυσμῶν οὐκ ἀποκρύπτεται. ¹¹ Φυλάσασθε τοίνυν
всё, и крик ропотов не скроется. Берегитесь поэтому
γογγυσμὸν ἀνωφελῇ καὶ ἀπὸ καταλαλιᾶs φείσασθε γλώσσης· ὅτι
ропота бесполезного и от злословия воздержитесь языка; потому что
φθέγμα λαθραῖον κενὸν οὐ πορεύσεται, στόμα δὲ καταψευδόμενον ἀναιρεῖ
слово тайное напрасно не пройдёт, рот же клеветующий уничтожает
ψυχὴν. ¹² μὴ ζηλοῦτε θάνατον ἐν πλάνῃ ζωῆs ὑμῶν μηδὲ ἐπισπᾶσθε
душу. Не желайте смерти заблуждением жизни вашей и не притягивайте

ὀλεθρον ἐν ἔργοις χειρῶν ὑμῶν· ¹³ ὅτι ὁ θεὸς θάνατον οὐκ ἐποίησεν
 погибель делами рук ваших; потому что Бог смерть не сотворил
 οὐδὲ τέρπεται ἐπ' ἀπωλείᾳ ζώντων. ¹⁴ ἔκτισεν γὰρ εἰς τὸ εἶναι τὰ
 и не радуется гибели живущих. Он создал же для существования
 πάντα, καὶ σωτήριοι αἱ γενέσεις τοῦ κόσμου, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς
 всё, и спасительны источники мира, и не есть в них
 φάρμακον ὀλέθρου οὔτε ἄδου βασίλειον ἐπὶ γῆς. ¹⁵ δικαιοσύνη γὰρ ἀθάνατός
 яд погибели и нет ада царства на земле. Праведность же бессмертна
 ἔστιν. ¹⁶ Ἀσεβεῖς δὲ ταῖς χερσὶν καὶ τοῖς λόγοις προσεκαλέσαντο αὐτόν,
 есть. Нечестивые же руками и словами призвали её,
 φίλον ἡγησάμενοι αὐτόν ἐτάκησαν καὶ συνθήκην ἔθεντο πρὸς αὐτόν,
 другом признав её истощились и соглашение заключили с ней,
 ὅτι ἀξιοί εἰσιν τῆς ἐκείνου μερίδος εἶναι.
 потому что достойны они есть той участи быть.

Σοφία Σαλωμῶνος **2** МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ εἶπον γὰρ ἐν ἑαυτοῖς λογισάμενοι οὐκ ὀρθῶς Ὀλίγος ἐστὶν καὶ
 Сказали же в себе самих думающие не верно: Непродолжительна есть и
 λυπηρὸς ὁ βίος ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τελευτῇ ἀνθρώπου, καὶ
 тягостна жизнь наша, и не есть исцеления в конце человека, и
 οὐκ ἐγνώσθη ὁ ἀναλύσας ἐξ ἄδου. ² ὅτι αὐτοσχεδίως ἐγενήθημεν
 не был известен освободивший из ада. Потому что опрометчиво мы были рождены
 καὶ μετὰ τοῦτο ἐσόμεθα ὡς οὐχ ὑπάρξαντες· ὅτι καπνὸς ἢ πνοὴ ἐν
 и после этого будем как не существовавшие; потому что дым дыхание в
 ρισὶν ἡμῶν, καὶ ὁ λόγος σπινθὴρ ἐν κινήσει καρδίας ἡμῶν, ³ οὔ
 ноздрях наших, и слово искра в движении сердца нашего, как
 σβεσθέντος τέφρα ἀποβήσεται τὸ σῶμα καὶ τὸ πνεῦμα διαχυθήσεται ὡς
 погасшая зола станет тело и дух разольётся будто
 χαῦνος ἀήρ. ⁴ καὶ τὸ ὄνομα ἡμῶν ἐπιλησθήσεται ἐν χρόνῳ, καὶ οὐθεὶς
 призрачный воздух. И имя наше будет забыто во времени, и никто не
 μνημονεύσει τῶν ἔργων ἡμῶν· καὶ παρελεύσεται ὁ βίος ἡμῶν ὡς ἵχνη
 будет помнить дел наших; и пройдёт жизнь нашей будто следы
 νεφέλης καὶ ὡς ὁμίχλη διασκεδασθήσεται διωχθεῖσα ὑπὸ ἀκτίνων ἡλίου καὶ
 облака и как туман будет рассеян разогнанный от лучей солнца и
 ὑπὸ θερμότητος αὐτοῦ βαρυνθεῖσα. ⁵ σκιᾶς γὰρ πάροδος ὁ καιρὸς ἡμῶν, καὶ
 от тепла его отягощённый. тени же переход срок наш, и
 οὐκ ἔστιν ἀναποδισμὸς τῆς τελευτῆς ἡμῶν, ὅτι κατεσφραγίσθη καὶ
 не есть возвращения кончины нашей, потому что запечатано и

οὐδεὶς ἀναστρέφει. ⁶ δεῦτε οὖν καὶ ἀπολαύσωμεν τῶν ὄντων ἀγαθῶν
 никто не возвращается. Идите же и будем наслаждаться имеющимися благами
 καὶ χρῆσώμεθα τῇ κτίσει ὡς ἐν νεότητι σπουδαίως· ⁷ οἴνου πολυτελοῦς
 и будем пользоваться творением как в юности поспешно; вина́ многоценного
 καὶ μύρων πλησθῶμεν, καὶ μὴ παροδευσάτω ἡμᾶς ἄνθος ἔαρος· ⁸ στεψώμεθα
 и мира наполнимся, и не пройдет мимо нас цвет весны; увенчаемся
 ρόδων κάλυξιν πρὶν ἢ μαρανθῆναι· ⁹ μηδεὶς ἡμῶν ἀμοιρος
 роз бутонами прежде нежели завянуть; ни один [из] нас лишенный доли
 ἔστω τῆς ἡμετέρας ἀγερωχίας, πανταχῇ καταλίπωμεν σύμβολα τῆς
 пусть будет нашей гордости, всюду оставим знаки
 εὐφροσύνης, ὅτι αὕτη ἡ μερὶς ἡμῶν καὶ ὁ κλῆρος οὗτος. ¹⁰
 веселья, потому что это доля наша и жребий этот.
 καταδυναστεύσωμεν πένητα δίκαιον, μὴ φεισώμεθα χήρας μηδὲ πρεσβύτου
 Будем притеснять бедняка праведника, не пожалеем вдовы и не старца
 ἐντραπῶμεν πολιάς πολυχρονίου· ¹¹ ἔστω δὲ ἡμῶν ἡ ἰσχὺς νόμος τῆς
 [не] постыдимся седин многолетних; пусть будет же наша сила законом
 δικαιοσύνης, τὸ γὰρ ἀσθενὲς ἀχρηστον ἐλέγχεται· ¹² ἐνεδρεύσωμεν τὸν
 праведности, ведь слабость бесполезна обличается; устроим засаду
 δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστὶν καὶ ἐναντιοῦται τοῖς ἔργοις ἡμῶν
 праведника, потому что непокорный нам он есть и противится делам нашим
 καὶ ὀνειδίζει ἡμῖν ἀμαρτήματα νόμου καὶ ἐπιφημίζει ἡμῖν ἀμαρτήματα
 и упрекает нас [за] грехи закона и пророчествует несчастье нам [за] грехи
 παιδείας ἡμῶν· ¹³ ἐπαγγέλλεται γνῶσιν ἔχειν θεοῦ καὶ παῖδα κυρίου
 воспитания нашего; объявляет знание иметь Бога и рабом Господа
 ἑαυτὸν ὀνομάζει· ¹⁴ ἐγένετο ἡμῖν εἰς ἔλεγχον ἐννοιῶν ἡμῶν, βαρὺς ἐστὶν
 самого себя именует; он сделался нам в обличение мыслей наших, тяжело есть
 ἡμῖν καὶ βλεπόμενος, ¹⁵ ὅτι ἀνόμοιος τοῖς ἄλλοις ὁ βίος αὐτοῦ, καὶ
 нам и видя [его], потому что непохожа [с] другими жизнь его, и
 ἐξηλλαγμένοι αἱ τρίβοι αὐτοῦ· ¹⁶ εἰς κίβδηλον ἐλογίσθημεν αὐτῷ, καὶ
 особым образом пути его; к притворному мы были причислены им, и
 ἀπέχεται τῶν ὁδῶν ἡμῶν ὡς ἀπὸ ἀκαθαρσιῶν· μακαρίζει ἔσχατα
 он удаляется путей наших как от нечистот; считает счастливым конец
 δικαίων καὶ ἀλαζονεύεται πατέρα θεόν· ¹⁷ ἴδωμεν εἰ οἱ λόγοι αὐτοῦ
 праведных и похвалается Отцом Богом; увидим если слова его
 ἀληθεῖς, καὶ πειράσωμεν τὰ ἐν ἐκβάσει αὐτοῦ· ¹⁸ εἰ γὰρ ἐστὶν ὁ
 правдивые, и испытаем то, что при исходе его; если ведь есть он
 δίκαιος υἱὸς θεοῦ, ἀντιλήμψεται αὐτοῦ καὶ ρύσεται αὐτὸν ἐκ χειρὸς
 праведный сын Бога, Он защитит его и избавит его из руки
 ἀνθεστηκότων· ¹⁹ ὕβρει καὶ βασάνῳ ἐτάσωμεν αὐτόν, ἵνα γνῶμεν
 противопоставших. Оскорблением и страданием испытаем его, чтобы мы узнали
 τὴν ἐπιείκειαν αὐτοῦ καὶ δοκιμάσωμεν τὴν ἀνεξικακίαν αὐτοῦ· ²⁰ θανάτῳ
 доброжелательность его и проверим безропотность его; смертью

ἀσχήμονι καταδικάσωμεν αὐτόν, ἔσται γὰρ αὐτοῦ ἐπισκοπὴ ἐκ λόγων αὐτοῦ.
 безобразной осудим его, будет ведь ему попечение из слов его.
²¹ Ταῦτα ἐλογίσαντο, καὶ ἐπλανήθησαν· ἀπετύφλωσεν γὰρ αὐτοὺς ἡ κακία
 [Об] этом они думали, и заблудились; ослепила ведь их злоба
 αὐτῶν, ²² καὶ οὐκ ἔγνωσαν μυστήρια θεοῦ οὐδὲ μισθὸν ἤλπισαν
 их, и не познали тайны Бога и не вознаграждение ожидали
 ὀσιότητος οὐδὲ ἔκριναν γέρας ψυχῶν ἀμώμων. ²³ ὅτι ὁ θεὸς
 [за] благочестие и не избрали награду душ непорочных. Потому что Бог
 ἔκτισεν τὸν ἄνθρωπον ἐπ' ἀφθαρσίᾳ καὶ εἰκόνα τῆς ἰδίας αἰδιότητος
 создал человека для бессмертия и как образ Своей вечности
 ἐποίησεν αὐτόν· ²⁴ φθόνῳ δὲ διαβόλου θάνατος εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον,
 сотворил его; завистью же дьявола смерть вошла в мир,
 πειράζουσιν δὲ αὐτὸν οἱ τῆς ἐκείνου μερίδος ὄντες.
 испытывают же еѐ те, кто той участи принадлежащие.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[12] Ис 3:10;

Σοφία Σαλωμῶνος **3** МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ Δικαίων δὲ ψυχαὶ ἐν χειρὶ θεοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀψηται αὐτῶν βάσανος. ²
 Праведных же дýши в руке Бога, и не не коснётся их мучение.
 ἔδοξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι, καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἡ
 Они считались в глазах неразумных умершими, и был засчитан бедствием
 ἔξοδος αὐτῶν ³ καὶ ἡ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα, οἱ δὲ εἰσιν ἐν εἰρήνῃ.
 исход их и от нас переход разрушение, но они есть в мире.
⁴ καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν κολασθῶσιν, ἡ ἐλπίς αὐτῶν ἀθανασίας
 И ведь в глазах людей если наказываются, надежда их бессмертия
 πλήρης· ⁵ καὶ ὀλίγα παιδευθέντες μεγάλα εὐεργετηθήσονται, ὅτι ὁ θεὸς
 полна; и немного наказываемые великое получают добро, потому что Бог
 ἐπείρασεν αὐτοὺς καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ· ⁶ ὡς χρυσὸν ἐν
 испытал их и нашёл их достойных Самого Себя; как золото в
 χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτοὺς καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο
 литейной печи испытал их и как всесожжение жертвы принял
 αὐτούς. ⁷ καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμπουσιν καὶ ὡς σπινθῆρες
 их. И во время посещения их они будут блистать и как искры
 ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται· ⁸ κρινοῦσιν ἔθνη καὶ κρατήσουσιν λαῶν, καὶ
 по соломине пробегут; будут судить племена и будут управлять народами, и
 βασιλεύσει αὐτῶν κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁹ οἱ πεπιοιθότες ἐπ' αὐτῷ
 будет царствовать их Господь во вéки. Надеющиеся на Него

συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ· ὅτι
 поймут истину, и верные в любви останутся Ему; потому что
 χάρις καὶ ἔλεος τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ. ¹⁰ Οἱ δὲ ἀσεβεῖς καθὰ
 благодать и милость избранным Его. Однако нечестивые сообразно как
 ἐλογίσαντο ἐξουσιν ἐπιτιμίαν οἱ ἀμελήσαντες τοῦ δικαίου καὶ τοῦ
 умствовали будут иметь наказание пренебрегшие праведного и
 κυρίου ἀποστάντες· ¹¹ σοφίαν γὰρ καὶ παιδείαν ὁ ἐξουθενῶν
 [от] Гόспода отступившие; премудрость ведь и наставление презирающий
 ταλαίπωρος, καὶ κενὴ ἡ ἐλπίς αὐτῶν, καὶ οἱ κόποι ἀνόνητοι, καὶ
 несчастен, и напрасна надежда их, и труды бесполезны, и
 ἀχρηστα τὰ ἔργα αὐτῶν· ¹² αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἀφρονες, καὶ πονηρὰ τὰ
 бесполезные дела их; жёны их неразумные, и злые
 τέκνα αὐτῶν, ἐπικατάρατος ἡ γένεσις αὐτῶν. ¹³ ὅτι μακαρία στεῖρα ἡ
 дети их, проклято рождение их. Потому что блаженна бесплодная
 ἀμίαντος, ἣτις οὐκ ἔγνω κοίτην ἐν παραπτώματι, ἐξει καρπὸν ἐν
 нескверная, та, которая не узнала постели в проступке, будет иметь плод при
 ἐπισκοπῇ ψυχῶν, ¹⁴ καὶ εὐνοῦχος ὁ μὴ ἐργασάμενος ἐν χειρὶ ἀνόμημα μηδὲ
 посещении душ, и евнух не сделавший рукой беззаконие и не
 ἐνθυμηθεὶς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρά, δοθήσεται γὰρ αὐτῷ τῆς πίστεως
 замыслил против Гόспода лукавое, будет дана ведь ему веры
 χάρις ἐκλεκτὴ καὶ κλῆρος ἐν ναῷ κυρίου θυμηρέστερος. ¹⁵ ἀγαθῶν γὰρ
 благодать избранная и жребий в храме Гόспода дорогой. Добрых ведь
 πόνων καρπὸς εὐκλεής, καὶ ἀδιάπτωτος ἡ ρίζα τῆς φρονήσεως. ¹⁶ τέκνα
 трудов плод славный, и безошибочный корень рассудительности. Дети
 δὲ μοιχῶν ἀτέλεστα ἔσται, καὶ ἐκ παρανόμου κοίτης σπέρμα
 же прелюбодеев бесполезны будут, и из противозаконной постели семя
 ἀφανισθήσεται. ¹⁷ ἐάν τε γὰρ μακρόβιοι γένωνται, εἰς οὐθὲν λογισθήσονται,
 опустеет. Если же ведь долговечные сделались бы, за ничто будут засчитаны,
 καὶ ἀτίμον ἐπ' ἐσχάτων τὸ γῆρας αὐτῶν· ¹⁸ ἐάν τε ὀξέως τελευτήσωσιν,
 и непочитаема к поздней старость их; если же быстро скончаются,
 οὐχ ἐξουσιν ἐλπίδα οὐδὲ ἐν ἡμέρᾳ διαγνώσεως παραμύθιον· ¹⁹ γενεᾶς
 не будут иметь надежду и не в день определения утешение; поколения
 γὰρ ἀδίκου χαλεπὰ τὰ τέλη.
 ведь неправедного суровы концы.

Σοφία Σαλωμῶνος **4** МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ κρείσσων ἀτεκνία μετὰ ἀρετῆς· ἀθανασία γὰρ ἐστὶν ἐν μνήμῃ
 Лучше бездетность с доблестью; бессмертие потому что есть в памяти

αὐτῆς, ὅτι καὶ παρὰ θεῷ γινώσκεται καὶ παρὰ ἀνθρώποις.²
 еѣ, поскольку и у Бога признаётся и перед человеками.

παροῦσάν τε μιμοῦνται αὐτὴν καὶ ποθοῦσιν ἀπελθοῦσαν· καὶ ἐν τῷ
 Когда присутствует же подражают ей и тоскуют когда уйдёт; и в

αἰῶνι στεφανηφοροῦσα πομπεῖ τὸν τῶν ἀμιάντων ἀθλων ἀγῶνα
 вечности когда увенчана венком торжествует непорочных состязаний борьбу

νικήσασα.³ πολύγονον δὲ ἀσεβῶν πλῆθος οὐ χρησιμεύσει καὶ ἐκ
 победившая. Плодовитое же нечестивых множество не будет полезным и из

νόθων μοσχευμάτων οὐ δώσει ρίζαν εἰς βάθος οὐδὲ ἀσφαλῆ
 незаконнорожденных насаждений не даст корня в глубину и не надёжное

βάσιν ἐδράσει·⁴ καν γὰρ ἐν κλάδοις πρὸς καιρὸν ἀναθάλη, ἐπισφαλῶς
 основание [не] укрепит; и если ведь в ветвях на время распустится, непрочно

βεβηκότα ὑπὸ ἀνέμου σαλευθήσεται καὶ ὑπὸ βίας ἀνέμων ἐκριζωθήσεται.⁵
 поднявшись от ветра поколеблется и от силы ветров будет искоренено.

περικλασθήσονται κλῶνες ἀτέλεστοι, καὶ ὁ καρπὸς αὐτῶν ἀχρηστος,
 Будут переломлены веточки безуспешные, и плод их бесполезный,

ἄωρος εἰς βρῶσιν καὶ εἰς οὐθὲν ἐπιτήδειος·⁶ ἐκ γὰρ ἀνόμων ὕπνων
 незрелый в пищу и на ничто подходящий; из ведь беззаконных сонных грёз

τέκνα γεννώμενα μάρτυρές εἰσιν πονηρίας κατὰ γονέων ἐν ἐξετασμῷ
 дети рождающиеся свидетели есть испорченности против родителей в исследовании

αὐτῶν.⁷ Δίκαιος δὲ ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν ἀναπαύσει ἔσται·⁸ γῆρας
 их. Праведный же если первым умрёт, в покое будет; старость

γὰρ τίμιον οὐ τὸ πολυχρόνιον οὐδὲ ἀριθμῷ ἐτῶν μεμέτρηται,⁹ πολιὰ
 ведь драгоценна не [в] продолжительности и не числом лет измеряется, седина

δὲ ἐστὶν φρόνησις ἀνθρώποις καὶ ἡλικία γήρως βίος ἀκηλίδωτος.¹⁰
 же есть мудрость человекам и возраст старости жизнь непорочная.

εὐάρεστος θεῷ γενόμενος ἡγαπήθη καὶ ζῶν μεταξὺ αμαρτωλῶν
 Благоприятен Богу оказавшись возлюбленным и живя между грешников

μετετέθη·¹¹ ἡρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξη σύνεσιν αὐτοῦ ἢ
 был перемещён; был восхищен, чтобы не злоба изменила бы разум его или

δόλος ἀπατήσῃ ψυχὴν αὐτοῦ·¹² βασκανία γὰρ φαυλότητος ἀμαυροῖ τὰ
 хитрость [не] обманула бы душу его; злословие ведь бедности помрачает

καλά, καὶ ρεμβασμὸς ἐπιθυμίας μεταλλεύει νοῦν ἀκακόν.¹³ τελειωθεὶς ἐν
 доброе, и блуждание похоти извращает ум незлой. Исполненный в

ὀλίγῳ ἐπλήρωσεν χρόνους μακροῦς·¹⁴ ἀρεστὴ γὰρ ἦν κυρίῳ ἡ
 немногом исполнил времена продолжительные; приятна ведь была Господу

ψυχὴ αὐτοῦ, διὰ τοῦτο ἔσπευσεν ἐκ μέσου πονηρίας· οἱ δὲ λαοὶ
 душа его, из-за этого поспешил из среды зла; однако народы

ιδόντες καὶ μὴ νοήσαντες μηδὲ θέντες ἐπὶ διανοίᾳ τὸ τοιοῦτο,¹⁵
 увидевшие но не познавшие даже не преклонив в разуме такое,

ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς
 потому что благодать и милость к избранным Его и попечение к

ὁσίοις αὐτοῦ. ¹⁶ κατακρινεῖ δὲ δίκαιος καμῶν τοὺς ζῶντας ἀσεβεῖς καὶ
 святым Его. Осудит же праведный страдая живущих нечестивых и
 νεότης τελεσθεῖσα ταχέως πολυετὲς γῆρας ἀδίκου. ¹⁷
 юность достигшая совершенства быстро прожившего много лет старость неправедного;
 ὅψονται γὰρ τελευτὴν σοφοῦ καὶ οὐ νοήσουσιν τί ἐβουλεύσατο περὶ αὐτοῦ
 они увидят ведь конец мудрого и не поймут что задумал о нём
 καὶ εἰς τί ἡσφαλίσατο αὐτὸν ὁ κύριος. ¹⁸ ὅψονται καὶ ἐξουθενήσουσιν·
 и в чём укрепил его Господь. Увидят и унизят;
 αὐτοὺς δὲ ὁ κύριος ἐκγελάσεται, ¹⁹ καὶ ἔσονται μετὰ τοῦτο εἰς πτώμα
 им же Господь посмеётся, и будут после этого в падение
 ἀτιμον καὶ εἰς ὕβριν ἐν νεκροῖς δι' αἰῶνος, ὅτι ρήξει αὐτοὺς
 презираемое и для глумления среди мёртвых на век, потому что сокрушит их
 ἀφώνους πρηνεῖς καὶ σαλεύσει αὐτοὺς ἐκ θεμελίων, καὶ ἕως ἐσχάτου
 безгласных лицом вниз и поколеблет их с оснований, и до конца
 χερσωθήσονται καὶ ἔσονται ἐν ὀδύνῃ, καὶ ἡ μνήμη αὐτῶν ἀπολεῖται. ²⁰
 запустеют и будут в страдании, и память их погибнет.
 ἐλεύσονται ἐν συλλογισμῷ αμαρτημάτων αὐτῶν δειλοί, καὶ ἐλέγξει
 Придут в подытоживание прегрешений своих боязливые, и будут обличать
 αὐτοὺς ἐξ ἐναντίας τὰ ἀνομήματα αὐτῶν.
 их от лица к лицу беззакония их.

Σοφία Σαλωμῶνος **5** МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ Τότε στήσεται ἐν παρρησίᾳ πολλῇ ὁ δίκαιος κατὰ πρόσωπον τῶν
 Тогда станет в смелости многой праведник перед лица
 θλιψάντων αὐτὸν καὶ τῶν ἀθετούντων τοὺς πόνους αὐτοῦ. ² ἰδόντες
 оскорблявших его и отвергающих труды его. Увидевшие
 παραχθήσονται φόβῳ δεινῷ καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τῆς
 будут поколеблены страхом грозным и будут поражены за невероятностью
 σωτηρίας· ³ ἐροῦσιν ἐν ἑαυτοῖς μετανοοῦντες καὶ διὰ στενοχωρίαν
 спасения; скажут в себе самих раскаиваясь и через стеснение
 πνεύματος στενάξονται καὶ ἐροῦσιν ⁴ Οὗτος ἦν, ὃν ἐσχομέν ποτε εἰς
 Духа возопиют и скажут Этот был, которого мы вызывали когда-то на
 γέλωτα καὶ εἰς παραβολὴν ὄνειδισμοῦ οἱ ἀφρονες· τὸν βίον αὐτοῦ
 смех и в притчу позора неразумные; жизнь его
 ἐλογισάμεθα μανίαν καὶ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ ἀτιμον. ⁵ πῶς κατελογίσθη
 считали [за] безумие и конец его презираемый. Как он причислен
 ἐν υἱοῖς θεοῦ καὶ ἐν ἀγίοις ὁ κληρὸς αὐτοῦ ἐστίν; ⁶ ἀρα ἐπλανήθημεν
 к сыновьям Бога и со святыми жребий его есть? Итак мы заблудились

ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας, καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης φῶς οὐκ ἐπέλαμψεν ἡμῖν, καὶ ὁ
 от пути истины, и праведности свет не воссиял нам, и
 ἥλιος οὐκ ἀνέτειλεν ἡμῖν· ⁷ ἀνομίας ἐνεπλήσθημεν τρίβοις καὶ
 солнце не взошло нам; беззакониями мы были наполнены тропинками и
 ἀπωλείας καὶ διωδεύσαμεν ἐρήμους ἀβάτους, τὴν δὲ ὁδὸν κυρίου οὐκ
 погибли и проезжали [через] пустыни непроходимые, а путь Господа не
 ἐπέγνωμεν. ⁸ τί ὠφέλησεν ἡμᾶς ἡ ὑπερηφανία καὶ τί πλοῦτος μετὰ
 узнали. Что принесло пользу нам высокомерие и что богатство с
 ἀλαζονείας συμβέβληται ἡμῖν; ⁹ παρῆλθεν ἐκεῖνα πάντα ὡς σκιά καὶ ὡς
 гордостью доставило нам? Прошло то всё как тень и как
 ἀγγελία παρατρέχουσα· ¹⁰ ὡς ναῦς διερχομένη κυμαίνονεν ὕδωρ, ἧς
 известие пробегающее; как корабль проходящий волнуящий воду, которого
 διαβάσης οὐκ ἔστιν ἵχνος εὐρεῖν οὐδὲ ἀτραπὸν τρόπιος αὐτῆς ἐν
 прошедшего не есть след [не] обнаружить также не тропа направления его в
 κύμασιν· ¹¹ ἢ ὡς ὀρνέου διιππάντος ἀέρα οὐθέν εὕρεται τεκμήριον
 волнах; или как птицы пролетающей воздух никакой обретаётся признак
 πορείας, πληγῇ δὲ μαστιζόμενον тарσῶν πνεῦμα κοῦφον καὶ σχιζόμενον
 движения, ударом же хлестающий крыльев ветер легковесный и рассекаемый
 βία ροίζου κινουμένων πτερύγων διωδεύθη, καὶ μετὰ τοῦτο οὐχ
 с силой свист двигающихся крыльев было движение, и после этого не
 εὗρέθη σημεῖον ἐπιβάσεως ἐν αὐτῷ· ¹² ἢ ὡς βέλους βληθέντος ἐπὶ
 был найден знак пути в нём; или как стрелы метавшей в
 σκοπὸν τμηθεῖς ὁ ἀὴρ εὐθέως εἰς ἑαυτὸν ἀνελύθη ὡς ἀγνοῆσαι τὴν
 цель разрезающей воздух тотчас в себе был соединён когда не знать
 δίοδον αὐτοῦ· ¹³ οὕτως καὶ ἡμεῖς γεννηθέντες ἐξελίπομεν καὶ ἀρετῆς μὲν
 проток его; так и мы родившись покинули и добродетели же
 σημεῖον οὐδὲν ἔσχομεν δεῖξαι, ἐν δὲ τῇ κακίᾳ ἡμῶν κατεδαπανήθημεν. ¹⁴
 знак никакой мы [не] имели показать, в злобе нашей истощимся.
 ὅτι ἐλπίς ἀσεβοῦς ὡς φερόμενος χνοῦς ὑπὸ ἀνέμου καὶ ὡς πάχνη
 Потому что надежда нечестивого как носящаяся пыль от ветра и как иней
 ὑπὸ λαίλαπος διωχθεῖσα λεπτή καὶ ὡς καπνὸς ὑπὸ ἀνέμου διεχύθη καὶ ὡς
 от бури разогнанный тонкий и как дым от ветра был удалён и как
 μνεῖα καταλύτου μονοήμερου παρώδευσεν. ¹⁵ Δίκαιοι δὲ εἰς τὸν αἰῶνα
 память гостя однодневного проехала. Праведные же во веки
 ζῶσιν, καὶ ἐν κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν, καὶ ἡ φροντίς αὐτῶν παρὰ ὑψίστῳ.
 живут, и в Господе награда их, и забота их у Всевышнего.
¹⁶ διὰ τοῦτο λήμψονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας καὶ τὸ διάδημα τοῦ
 За это получат царское благолепия и диадему
 κάλλους ἐκ χειρὸς κυρίου, ὅτι τῇ δεξι σκεπάσει αὐτοὺς καὶ τῷ
 красоты из руки Господа, потому что правой рукой защитит их и
 βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν. ¹⁷ λήμψεται πανοπλίαν τὸν ζῆλον αὐτοῦ καὶ
 мышцей защитит их. Возьмёт всё оружие ревность Свою и

ὀπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἀμυναν ἐχθρῶν· ¹⁸ ἐνδύσεται θώρακα
 вооружит творение на отражение врагов; наденет доспехи
 δικαιοσύνην καὶ περιθήσεται κόρυθα κρίσιν ἀνυπόκριτον· ¹⁹ λήμψεται ἀσπίδα
 праведность и повяжет шлем суд нелицемерный; возьмёт щит
 ἀκαταμάχητον ὁσιότητα, ²⁰ ὅξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὀργὴν εἰς ρομφαίαν,
 непобедимый благочестие, заострит же суровый гнев в меч,
 συνεκπολεμήσει δὲ αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς παράφρονas. ²¹
 будет вести войну же [с] Ним мир против лишённых рассудка.
 πορεύσονται εὖστοχοι βολίδες ἀστραπῶν καὶ ὡς ἀπὸ εὐκύκλου
 Отправятся метко брошенные стрёлы молний и как от хорошо натянутого
 τόξου τῶν νεφῶν ἐπὶ σκοπὸν αλοῦνται, ²² καὶ ἐκ πετροβόλου
 лука облаков в цель устремятся, и из камнеметательного [орудия]
 θυμοῦ πλήρεις ριφήσονται χάλαζαι· ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ θαλάσσης,
 ярости полные спадут градины; вознегодует против них вода моря,
 ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν ἀποτόμως· ²³ ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα δυνάμεως
 рёки же потопят решительно; противостанет им дух могущества
 καὶ ὡς λαῖλαψ ἐκλικμήσει αὐτούς· καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν ἀνομία,
 и как буря развеет их; и опустошит всю землю беззаконие,
 καὶ ἡ κατοπραγία περιτρέψει θρόνους δυναστῶν.
 и неудача разгонит в ужасе троны сильных.

Σοφία Σαλωμῶνος **6** МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ Ἀκούσατε οὖν, βασιλεῖς, καὶ σύνετε· μάθετε, δικασταὶ περάτων γῆς· ²
 Послушайте же, цари, и поймите; научитесь, судьи пределов земли;
 ἐνωτίσασθε, οἱ κρατοῦντες πλήθους καὶ γεγαυρωμένοι ἐπὶ ὄχλοις ἐθνῶν· ³
 вслушайтесь, держащие множество и возгордившиеся над толпами язычников;
 ὅτι ἐδόθη παρὰ κυρίου ἡ κράτησις ὑμῖν καὶ ἡ δυναστεία παρὰ
 потому что было дано от Господа господство вам и могущество от
 ὑψίστου, ὃς ἐξετάσει ὑμῶν τὰ ἔργα καὶ τὰς βουλάς διερευνήσει· ⁴
 Всевышнего, Который исследует ваши дела и намерения расследует;
 ὅτι ὑπηρεταὶ ὄντες τῆς αὐτοῦ βασιλείας οὐκ ἐκρίνατε ὀρθῶς οὐδὲ
 потому что служители будучи Его царства не судили правильно и не
 ἐφυλάξατε νόμον οὐδὲ κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἐπορεύθητε. ⁵ φρικτῶς
 сохранили Закона также не по воле Бога поступали. Страшно
 καὶ ταχέως ἐπιστήσεται ὑμῖν, ὅτι κρίσις ἀπότομος ἐν τοῖς ὑπερέχουσιν
 и скоро устремится на вас, потому что суд суровый на начальствующих
 γίνεται. ⁶ ὁ γὰρ ἐλάχιστος συγγνωστός ἐστιν ἐλέους, δυνατοὶ δὲ δυνατῶς
 делается. Ведь наименьший извинителен есть [κ] милости, сильные же с силой

ἑτασθήσονται· ⁷ οὐ γὰρ ὑποστελεῖται πρόσωπον ὁ πάντων δεσπότης οὐδὲ
 истязаемы будут; не ведь укроет лица всех Властелин и не
 ἐντραπήσεται μέγεθος, ὅτι μικρὸν καὶ μέγαν αὐτὸς ἐποίησεν
 устыдится величие, потому что малого и великого Он сделал
 ὁμοίως τε προνοεῖ περὶ πάντων, ⁸ τοῖς δὲ κραταιοῖς ἰσχυρὰ
 в равной степени и заботится о всех, однако сильным строгое
 ἐφίσταται ἔρευνα. ⁹ πρὸς ὑμᾶς οὖν, ὧς τύραννοι, οἱ λόγοι μου, ἵνα
 приключится расследование. К вам итак, о повелители, Слова Мои, чтобы
 μάθητε σοφίαν καὶ μὴ παραπέσητε· ¹⁰ οἱ γὰρ φυλάξαντες ὁσίως τὰ ὅσια
 вы научились мудрости и не падали; ибо хранящие свято святое
 ὀσιωθήσονται, καὶ οἱ διδαχθέντες αὐτὰ εὐρήσουσιν ἀπολογία. ¹¹
 станут чистыми, также и научившиеся этому найдут оправдание.
 ἐπιθυμήσατε οὖν τῶν λόγων μου, ποθήσατε καὶ παιδευθήσεσθε. ¹²
 Возжелайте поэтому Слов Моих, ощутите недостаток и научитесь.
 Λαμπρὰ καὶ ἀμάραντός ἐστιν ἡ σοφία καὶ εὐχερῶς θεωρεῖται ὑπὸ τῶν
 Светла и неувядающа есть премудрость и легко созерцается
 ἀγαπῶντων αὐτήν καὶ εὐρίσκεται ὑπὸ τῶν ζητούντων αὐτήν, ¹³
 любящими её и обретается ищущими её,
 φθάνει τοὺς ἐπιθυμοῦντας προγνωσθῆναι. ¹⁴ ὁ ὀρθρίσας πρὸς
 предупреждает первой желающих познать заранее. Вставший рано к
 αὐτὴν οὐ κοπιάσει· πάρεδρον γὰρ εὐρήσει τῶν πυλῶν αὐτοῦ. ¹⁵ τὸ γὰρ
 ней не утомится; сидящий рядом же найдёт [у] ворот своих. Так как
 ἐνθυμηθῆναι περὶ αὐτῆς φρονήσεως τελειότης, καὶ ὁ ἀγρυπνήσας δι'
 размышлять о ней рассудительности совершенство, и бодрствующий ради
 αὐτὴν ταχέως ἀμέριμος ἔσται· ¹⁶ ὅτι τοὺς ἀξίους αὐτῆς αὐτὴ
 неё скоро свободный от забот будет; потому что достойных её сама
 περιέρχεται ζητοῦσα καὶ ἐν ταῖς τρίβοις φαντάζεται αὐτοῖς εὐμενῶς
 обходит кругом ищущая и на тропинках представляется им благожелательно
 καὶ ἐν πάσῃ ἐπινοίᾳ ὑπαντᾷ αὐτοῖς. ¹⁷ ἀρχὴ γὰρ αὐτῆς ἡ ἀληθεστάτη
 и в всяком намерении идёт навстречу им. Начáло же её нескрываемое
 παιδείας ἐπιθυμία, φροντὶς δὲ παιδείας ἀγάπη, ¹⁸ ἀγάπη δὲ τήρησις
 обучения желание, забота же [об] обучении любовь, любовь же соблюдение
 νόμων αὐτῆς, προσοχὴ δὲ νόμων βεβαίωσις ἀφθαρσίας, ¹⁹ ἀφθαρσία
 Законов её, внимательность же [в] Законах гарантирование бессмертия, бессмертие
 δὲ ἐγγὺς εἶναι ποιεῖ θεοῦ· ²⁰ ἐπιθυμία ἀρα σοφίας ἀνάγει ἐπὶ
 же вблизи быть делает Бога; пожелание следовательно мудрости приводит в
 βασιλείαν. ²¹ εἰ οὖν ἡδέσθε ἐπὶ θρόνοις καὶ σκήπτροις, τύραννοι
 царство. Если же услаждаетесь на троне и [со] скипетром, повелители
 λαῶν, τιμήσατε σοφίαν, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε. ²² τί δὲ ἐστιν
 народов, почтите мудрость, чтобы во веки царствовать бы. Что же есть
 σοφία καὶ πῶς ἐγένετο, ἀπαγγεῶ καὶ οὐκ ἀποκρύψω ὑμῖν μυστήρια, ἀλλὰ
 мудрость и как появилась, сообщу и не скрою вам тайны, но

ἀπ' ἀρχῆς γενέσεως ἐξιχνιάσω καὶ θήσω εἰς τὸ ἐμφανὲς τὴν γνῶσιν αὐτῆς
 от начáла рождения исследую и проявлю в явление знание её
 καὶ οὐ μὴ παροδεύσω τὴν ἀλήθειαν. ²³ οὐτε μὴν φθόνῳ τετηκότι
 и нет не пройду мимо истины. И не поистине [с] завистью растворённой
 συνοδεύσω, ὅτι οὗτος οὐ κοινωνήσει σοφία. ²⁴ πλῆθος δὲ σοφῶν
 вместе пойду, потому что этот не примет участие [в] мудрости. Множество же мудрых
 σωτηρία κόσμου, καὶ βασιλεὺς φρόνιμος εὐστάθεια δήμου. ²⁵ ὥστε
 спасение мира, и царь разумный хорошее состояние народа. Так что
 παιδεύεσθε τοῖς ῥήμασίν μου, καὶ ὠφεληθήσεσθε.
 обучитесь Словам Моим, чтобы извлечь пользу.

Σοφία Σαλωμῶνος 7 МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ Εἰμὶ μὲν κἀγὼ θνητὸς ἄνθρωπος ἴσος ἀπασιν καὶ γηγενοῦς
 Есть конечно и я смертный человек равный всем и земного
 ἀπόγονος πρωτοπλάστου· καὶ ἐν κοιλίᾳ μητρὸς ἐγλύφην σὰρξ ²
 происходящий [от] первозданного; также в утробе матери образованная плоть
 δεκαμηνιαίῳ χρόνῳ παγείς ἐν αἵματι ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ
 [к] десятимесячному времени сплотившись в крови из семени мужчины и
 ἡδονῆς ὕπνῳ συνελθούσης. ³ καὶ ἐγὼ δὲ γενόμενος ἔσπασα τὸν
 удовольствия [во] сне схождения. И я ведь родившись начал вдыхать
 κοινὸν ἀέρα καὶ ἐπὶ τὴν ὁμοιοπαθεῖ κατέπεσον γῆν πρώτην φωνὴν τὴν
 общий воздух и на ту же похожую ниспал землю первый голос
 ὁμοίαν πᾶσιν ἴσα κλαίων· ⁴ ἐν σπαργάνοις ἀνετράφην καὶ
 такой же подобно всем одинаково плачущий; в пеленах вскормлен и
 φροντίσιν. ⁵ οὐδεὶς γὰρ βασιλέων ἑτέραν ἔσχεν γενέσεως ἀρχήν, ⁶ μία δὲ
 заботах. Никто ведь [из] царей другое [не] имел рождения начáло, один ведь
 πάντων εἴσοδος εἰς τὸν βίον ἑξοδός τε ἴση. ⁷ διὰ τοῦτο εὐξάμην, καὶ
 [у] всех вход в жизнь [и] исход же одинаковый. Ради этого я молился, и
 φρόνησις ἐδόθη μοι· ἐπεκαλεσάμην, καὶ ἦλθεν μοι πνεῦμα σοφίας. ⁸
 здравый смысл был дан мне; я призвал, и пришёл мне Дух премудрости.
 προέκρινα αὐτὴν σκῆπτρων καὶ θρόνων καὶ πλοῦτον οὐδὲν ἡγησάμην
 Отдал преимущество ей скипетров и тронов и богатство никакое я счёл
 ἐν συγκρίσει αὐτῆς· ⁹ οὐδὲ ὡμοίωσα αὐτῇ λίθον ἀτίμητον, ὅτι ὁ πᾶς
 в сравнении [с] ней; и не уподобил ей камень неоценённый, потому что всё
 χρυσὸς ἐν ὄψει αὐτῆς ψάμμος ὀλίγη, καὶ ὥς πηλὸς
 золото по виду [против] неё песчаная пустыня ничтожная, и как грязь
 λογισθήσεται ἀργυρὸς ἐναντίον αὐτῆς· ¹⁰ ὑπὲρ ὑγίειαν καὶ εὐμορφίαν
 будет приравнено серебро перед ней; более здоровья и красоты

ἡγάπησα αὐτὴν καὶ προειλόμην αὐτὴν ἀντὶ φωτὸς ἔχειν, ὅτι ἀκοίμητον
 я полюбил её и избрал её вместо света иметь, потому что неугасимый
 τὸ ἐκ ταύτης φέγγος. ¹¹ ἦλθεν δέ μοι τὰ ἀγαθὰ ὁμοῦ πάντα μετ' αὐτῆς
 из этой свет. Пришло же ко мне добро вместе всё с ней
 καὶ ἀναρίθμητος πλοῦτος ἐν χερσὶν αὐτῆς· ¹² εὐφράνθην δὲ ἐπὶ πᾶσιν,
 и бесчисленное богатство в руках её; я порадовался же обо всём,
 ὅτι αὐτῶν ἡγεῖται σοφία, ἡγνόουν δὲ αὐτὴν γενέτιν
 потому что им предшествует мудрость, я не знал же [что] она сама прородительница
 εἶναι τούτων. ¹³ ἀδόλως τε ἔμαθον ἀφθόνως τε μεταδίδωμι, τὸν
 является этих. Без обмана же я научился без зависти же передаю,
 πλοῦτον αὐτῆς οὐκ ἀποκρύπτομαι· ¹⁴ ἀνεκλιπῆς γὰρ θησαυρός ἐστίν
 богатство её не скрываю; нескончаемое ведь сокровище есть
 ἀνθρώποις, ὃν οἱ κτησάμενοι πρὸς θεὸν ἐστείλαντο φιλίαν διὰ τὰς
 человекам, которое приобретшие с Богом выстраивают дружбу посредством
 ἐκ παιδείας δωρεὰς συσταθέντες. ¹⁵ Ἐμοὶ δὲ δῶη ὁ θεὸς εἰπεῖν κατὰ
 из обучения даров возводя. Мне же пусть даст Бог сказать по
 γνῶμην καὶ ἐνθυμηθῆναι ἀξίως τῶν δεδομένων, ὅτι αὐτὸς καὶ
 здравому смыслу и размышлять достойно переданному, потому что Он Сам и
 τῆς σοφίας ὁδηγός ἐστιν καὶ τῶν σοφῶν διορθωτής. ¹⁶ ἐν γὰρ χειρὶ
 премудрости руководитель есть и мудрых исправитель. В ведь руке
 αὐτοῦ καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ λόγοι ἡμῶν πᾶσά τε φρόνησις καὶ ἐργατειῶν
 Его и мы и слова наши всякая же рассудительность и мастерства
 ἐπιστήμη. ¹⁷ αὐτὸς γὰρ μοι ἔδωκεν τῶν ὄντων γνῶσιν ἀψευδῆ
 искусство. Он Сам ведь мне дал существующего знание не ложное
 εἰδέναι σύστασιν κόσμου καὶ ἐνέργειαν στοιχείων, ¹⁸ ἀρχὴν καὶ τέλος καὶ
 чтобы знать устройство мира и действие стихий, начало и конец также и
 μεσότητα χρόνων, τροπῶν ἀλλαγὰς καὶ μεταβολὰς καιρῶν, ¹⁹ ἐνιαυτοῦ
 середину времён, поворотов смены и перемены времён, года
 κύκλους καὶ ἀστρῶν θέσεις, ²⁰ φύσεις ζῶων καὶ θυμοὺς θηρίων,
 круги и звёзд распределение, природу животных и чувства зверей,
 πνευμάτων βίας καὶ διαλογισμοὺς ἀνθρώπων, διαφορὰς φυτῶν καὶ δυνάμεις
 духов силы и помышления человекoв, различия растений и силу
 ριζῶν, ²¹ ὅσα τέ ἐστίν κρυπτὰ καὶ ἐμφανῆ ἔγνων· ἡ γὰρ πάντων
 корней, сколько же есть тайные дела и очевидные я познал; потому что всего
 τεχνίτις ἐδίδαξέν με σοφία. ²² Ἔστιν γὰρ ἐν αὐτῇ πνεῦμα νοερόν, ἅγιον,
 мастерица научила меня мудрость. Есть ведь в ней Дух разумный, святой,
 μονογενές, πολυμερές, λεπτόν, εὐκίνητον, τρανόν, ἀμόλυντον, σαφές,
 однородный, многообразный, тонкий, подвижный, ясный, невреждительный, очевидный,
 ἀπῆμαντον, φιλάγαθον, ὀξύ, ²³ ἀκώλυτον, εὐεργетикόν,
 беспечальный, любящий добро, стремительный, беспрепятственный, услужливый,
 φιλάνθρωπον, βέβαιον, ἀσφαλές, ἀμέριμον, παντοδύναμον,
 человеколюбивый, безопасный, осмотрительный, освобождающий от забот, всемогущий,

πανεπίσκοπον καὶ διὰ πάντων χωροῦν πνευμάτων νοερῶν καθαρῶν
 наблюдающий за всем и через всех направляющий духов разумных чистых
 λεπτοτάτων. ²⁴ πάσης γὰρ κινήσεως κινητικώτερον σοφία, διήκει δὲ καὶ
 тончайших. Всякого ведь движения подвижнее мудрость, проникает же и
 χωρεῖ διὰ πάντων διὰ τὴν καθαρότητα· ²⁵ ἀτμὶς γὰρ ἐστὶν τῆς
 направляет сквозь всех посредством чистоты; дыхание ведь есть
 τοῦ θεοῦ δυνάμεως καὶ ἀπόρροια τῆς τοῦ παντοκράτορος δόξης εἰλικρινής·
 Бога силы и излияние Всесильного славы непорочное;
 διὰ τοῦτο οὐδὲν μεμιαμμένον εἰς αὐτὴν παρεμπίπτει. ²⁶ ἀπαύγασμα γὰρ
 по причине этого ничто осквернённое в неё [не] вторгнется. Отблеск ведь
 ἐστὶν φωτὸς αἰδίου καὶ ἔσοπτρον ἀκηλίδωτον τῆς τοῦ θεοῦ ἐνεργείας καὶ
 есть света вечного и зеркало непорочное Бога действия и
 εἰκὼν τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ. ²⁷ μία δὲ οὓσα πάντα δύναται καὶ μένουσα ἐν
 образ благости Его. Одна же будучи всё может и пребывая в
 αὐτῇ τὰ πάντα καινίζει καὶ κατὰ γενεὰς εἰς ψυχὰς ὁσίας
 себе самой всё обновляет и по поколениям в души святые
 μεταβαίνουσα φίλους θεοῦ καὶ προφήτας κατασκευάζει· ²⁸ οὐθὲν γὰρ ἀγαπ
 переходящая друзей Бога и пророков prepares; ни кого ведь [не] любит
 ὁ θεὸς εἰ μὴ τὸν σοφία συνοικοῦντα. ²⁹ ἔστιν γὰρ αὕτη
 Бог если не [с] мудростью сожительствующий. Есть ведь она
 εὐπρεπεστέρα ἡλίου καὶ ὑπὲρ πᾶσαν ἀστρων θέσιν. φωτὶ
 прекраснее солнца и сверх всяких звезд распределения. Свету
 συγκρινομένη εὐρίσκεται προτέρα· ³⁰ τοῦτο μὲν γὰρ διαδέχεται νύξ,
 предпочитающая обнаруживается прежде; этот [свет] же ведь поглощается ночью,
 σοφίας δὲ οὐ κατισχύει κακία.
 премудрости же не одолевает злоба.

Σοφία Σαλωμώνος 8 МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ διατείνει δὲ ἀπὸ πέρατος ἐπὶ πέρας εὐρώστως καὶ διοικεῖ τὰ
 Распространяется она же от конца в конец решительно и управляет
 πάντα χρηστῶς. ² Ταύτην ἐφίλησα καὶ ἐξεζήτησα ἐκ νεότητός μου καὶ
 всё хорошо. Эту полюбил я и изыскал от юности моей и
 ἐζήτησα νύμφην ἀγαγέσθαι ἑμαυτῷ καὶ ἐραστῆς ἐγενόμην τοῦ κάλλους
 искал [как] невесту привлечь себе самому и почитатель я стал красоты
 αὐτῆς. ³ εὐγένειαν δοξάζει συμβίωσιν θεοῦ ἔχουσα, καὶ ὁ
 её. Благородство прославляет совместную жизнь [с] Богом имеющая, также и
 πάντων δεσπότης ἠγάπησεν αὐτήν· ⁴ μύστις γὰρ ἐστὶν τῆς τοῦ
 всего Властелин возлюбил её; вводящая в таинства ведь есть

θεοῦ ἐπιστήμης καὶ αἰρετὶς τῶν ἔργων αὐτοῦ. ⁵ εἰ δὲ πλοῦτός ἐστιν
 Бога знания и избирательница дел Его. Если же богатство есть
 ἐπιθυμητὸν κτῆμα ἐν βίῳ, τί σοφίας πλουσιώτερον τῆς τὰ πάντα
 желанное приобретение в жизни, что премудрости богаче всё
 ἐργαζομένης; ⁶ εἰ δὲ φρόνησις ἐργάζεται, τίς αὐτῆς τῶν ὄντων
 делающей? Если же рассудительность делает, кто её из сущих
 μᾶλλον ἐστιν τεχνίτις; ⁷ καὶ εἰ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ τις, οἱ πόνοι ταύτης
 более [чем] есть искусница? И если праведность любит кто-либо, труды этой
 εἰσὶν ἀρεταί· σωφροσύνην γὰρ καὶ φρόνησιν ἐκδιδάσκει, δικαιοσύνην καὶ
 есть доблесть; благоразумие ведь и рассудительность обучает, праведность и
 ἀνδρείαν, ὧν χρησιμώτερον οὐδὲν ἐστιν ἐν βίῳ ἀνθρώποις. ⁸ εἰ δὲ
 мужество, которых полезнее ничего [не] есть в жизни человека. Если же
 καὶ πολυπειρίαν ποθεῖ τις, οἶδεν τὰ ἀρχαῖα καὶ τὰ μέλλοντα εἰκάζει,
 и многоопытность желает кто-либо, знает древнее и будущее угадывает,
 ἐπίσταται στροφὰς λόγων καὶ λύσεις αἰνιγμάτων, σημεῖα καὶ τέρατα
 знает изменение слов и разрешение загадок, знамения и чудеса
 προγινώσκει καὶ ἐκβάσεις καιρῶν καὶ χρόνων. ⁹ ἔκρινα τοίνυν
 предугадывает также и исход сроков и времён. Я рассудил следовательно
 ταύτην ἀγαγέσθαι πρὸς συμβίωσιν εἰδὼς ὅτι ἔσται μοι σύμβουλος
 её привлечь к совместной жизни зная что она будет мне советница
 ἀγαθῶν καὶ παραίνεσις φροντίδων καὶ λύπης. ¹⁰ ἔξω δι' αὐτὴν δόξαν
 [на] добро и увещеванием [в] заботах и печали. Я буду иметь через неё славу
 ἐν ὄχλοις καὶ τιμὴν παρὰ πρεσβυτέροις ὁ νέος· ¹¹ ὅζυς
 в народах и честь перед старцами молодой; пронизательный
 εὐρεθήσομαι ἐν κρίσει καὶ ἐν ὄψει δυναστῶν θαυμασθήσομαι· ¹² σιγῶντά
 окажусь в суде и в глазах сильных заслужу удивление; когда молчу
 με περιμενοῦσιν καὶ φθεγγομένῳ προσέξουσιν καὶ λαλοῦντος ἐπὶ
 меня они будут ждать и когда говорю они будут размышлять и когда беседую на
 πλεῖον χεῖρα ἐπιθήσουσιν ἐπὶ στόμα αὐτῶν. ¹³ ἔξω δι' αὐτὴν
 большее руку возложат на уста свои. Я буду иметь через неё
 ἀθανασίαν καὶ μνήμην αἰώνιον τοῖς μετ' ἐμὲ ἀπολείψω. ¹⁴
 бессмертие и память вечную тем, которым после меня я оставлю.
 διοικήσω λαούς, καὶ ἔθνη ὑποταγήσεται μοι· ¹⁵ φοβηθήσονται με
 Я буду управлять народами, также и язычники подчинятся мне; устроятся меня
 ἀκούσαντες τύραννοι φρικτοί, ἐν πλήθει φανοῦμαι ἀγαθὸς καὶ
 услышавшие повелители приводящие в трепет, среди множества явлюсь добрый и
 ἐν πολέμῳ ἀνδρεῖος. ¹⁶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκόν μου προσαναπαύσομαι
 в войне мужественный. Войдя в дом мой я успокоюсь
 αὐτῇ· οὐ γὰρ ἔχει πικρίαν ἢ συναναστροφὴ αὐτῆς οὐδὲ ὀδύνην ἢ
 [с] ней; не ведь имеет горечь ὀδύνην ἢ [с] ней и нет боли
 συμβίωσις αὐτῆς, ἀλλὰ εὐφροσύνην καὶ χαράν. ¹⁷ ταῦτα λογισάμενος ἐν
 совместная жизнь [с] ней, но веселье и радость. Это посчитав в

ἑμαυτῷ καὶ φροντίσας ἐν καρδίᾳ μου ὅτι ἀθανασία ἐστὶν ἐν συγγενείᾳ
 себе самом и размыслив в сердце моём что бессмертие есть в родстве
 σοφίας ¹⁸ καὶ ἐν φιλίᾳ αὐτῆς τέρψις ἀγαθὴ καὶ ἐν πόνοις χειρῶν
 премудрости и в дружбе [с] ней удовольствие доброе и в трудах рук
 αὐτῆς πλοῦτος ἀνεκλιπτῆς καὶ ἐν συγγυμνασίᾳ ὁμιλίας αὐτῆς φρόνησις
 её богатство нескончаемое и в совместном знакомстве её рассудительность
 καὶ εὐκλεία ἐν κοινωνίᾳ λόγων αὐτῆς, περιήειν ζητῶν ὅπως λάβω αὐτὴν
 и слава в общении слов её, я посылал ища как получить её
 εἰς ἑμαυτόν. ¹⁹ παῖς δὲ ἦμην εὐφυῆς ψυχῆς τε ἔλαχον ἀγαθῆς,
 для себя самого. Ребёнок же я был одарённый души и получил в удел [душу] добрую,
²⁰ μᾶλλον δὲ ἀγαθὸς ὢν ἦλθον εἰς σῶμα ἀμίαντον. ²¹ γνοὺς δὲ ὅτι οὐκ
 Более же добрый будучи пришёл в тело нескверное. Узнав же что не
 ἄλλως ἔσομαι ἐγκρατής, ἐὰν μὴ ὁ θεὸς δῷ καὶ τοῦτο δ' ἦν
 иначе буду крепок, если не Бог даст и это же было
 φρονήσεως τὸ εἰδέναι τίνος ἡ χάρις ἐνέτυχον τῷ κυρίῳ καὶ
 рассудительности чтобы знать чья это благодать я обратился [к] Господу и
 ἐδεήθην αὐτοῦ καὶ εἶπον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας μου.
 умолил Его и сказал от всего сердца моего.

Σοφία Σαλωμῶνος 9 МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ Θεὲ πατέρων καὶ κύριε τοῦ ἐλέους ὁ ποιήσας τὰ πάντα ἐν λόγῳ σου ²
 Боже отцов и Господи милости создавший всё в Слове Твоём
 καὶ τῇ σοφίᾳ σου κατασκευάσας ἄνθρωπον, ἵνα δεσπόζη τῶν
 и мудростью Твоей соорудивший человека, чтобы владычествовал бы
 ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων ³ καὶ διέπη τὸν κόσμον ἐν
 от Тебя [над] произошедшими созданиями и занимался бы миром в
 ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι ψυχῆς κρίσιν κρίνη, ⁴ δός μοι
 святости и справедливости и в правоте души суд судил бы, даруй мне
 τὴν τῶν σῶν θρόνων πάρεδρον σοφίαν καὶ μὴ με ἀποδοκιμάσης ἐκ
 Твоих тронов советника мудрость и не меня отвергни от
 παίδων σου. ⁵ ὅτι ἐγὼ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου,
 слуг Твоих. Потому что я раб Твой и сын служанки Твоей,
 ἄνθρωπος ἀσθενὴς καὶ ὀλιγοχρόνιος καὶ ἐλάσσων ἐν συνέσει κρίσεως
 человек немощный и кратковременный и более слабый в понимании суда
 καὶ νόμων. ⁶ καν γάρ τις ἡ τέλειος ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων, τῆς ἀπὸ
 и законов; хотя бы ведь кто-либо был совершенный в сынах людей, от
 σοῦ σοφίας ἀπούσης εἰς οὐδὲν λογισθήσεται. ⁷ σύ με προείλω
 Тебя премудрости отсутствующая - за ничто будет признан. Ты меня избрал

βασιλέα λαοῦ σου καὶ δικαστὴν υἱῶν σου καὶ θυγατέρων· ⁸ εἶπας
 царём народа Твоего и судьёй сыновей Твоих и дочерей; Ты сказал
 οἰκοδομήσαι ναὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ σου καὶ ἐν πόλει κατασκηνώσεώς σου
 построить святилище на горѣ Святой Твоей и в городе жилища Твоего
 θυσιαστήριον, μίμημα σκηνῆς ἁγίας, ἣν προητοίμασας ἀπ' ἀρχῆς. ⁹ καὶ
 [и] жертвенник, подобие скинии святой, которую Ты приготовил от начала. И
 μετὰ σοῦ ἡ σοφία ἡ εἰδυῖα τὰ ἔργα σου καὶ παροῦσα, ὅτε
 с Тобою премудрость знающая делá Твои и присутствующая, когда
 ἐποίεις τὸν κόσμον, καὶ ἐπισταμένη τί ἄρεστόν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ
 Ты создавал мир, и знающая что угодно в глазах Твоих и
 τί εὐθὲς ἐν ἐντολαῖς σου. ¹⁰ ἐξαπόστειλον αὐτὴν ἐξ ἁγίων οὐρανῶν καὶ
 что право по заповедям Твоим. Отправь её из святых небес и
 ἀπὸ θρόνου δόξης σου πέμψον αὐτήν, ἵνα συμπαροῦσά μοι
 от трона славы Твоей пошли её, чтобы находясь со мной
 κοπιᾷ, καὶ γινῶ τί εὐάρεστόν ἐστιν παρὰ σοί. ¹¹ οἶδε γὰρ
 утруждалась бы, и я узнал бы что благоугодно есть перед Тобой. Знает именно
 ἐκείνη πάντα καὶ συνίει καὶ ὁδηγήσει με ἐν ταῖς πράξεσί
 та [премудрость] всё и понимает и притом будет путеводить меня в делах
 μου σωφρόνως καὶ φυλάξει με ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς. ¹² καὶ ἔσται
 моих благоразумно также и сохранит меня в славе её; и будут
 προσδεκτὰ τὰ ἔργα μου, καὶ διακρινῶ τὸν λαόν σου δικαίως καὶ ἔσομαι
 приняты делá мои, и я буду судить народ Твой справедливо и буду
 ἄξιος θρόνων πατρὸς μου. ¹³ τίς γὰρ ἄνθρωπος γνώσεται βουλὴν θεοῦ;
 достоин тронов отца моего. Какой же человек познает волю Бога?
 ἢ τίς ἐνθυμηθήσεται τί θέλει ὁ κύριος; ¹⁴ λογισμοὶ γὰρ θνητῶν δειλοί,
 Или кто уразумевает что желает Господь? Соображения же смертных боязливы,
 καὶ ἐπισφαλεῖς αἱ ἐπίνοiai ἡμῶν. ¹⁵ φθαρτὸν γὰρ σῶμα βαρύνει ψυχὴν, καὶ
 и ошибочны замыслы наши; тленное же тело отягощает душу, и
 βρίθει τὸ γεῶδες σκῆνος νοῦν πολυφρόντιδα. ¹⁶ καὶ μόλις εἰκάζομεν
 одолевает землеобразный шатёр ум полнозаботливый. И едва мы постигаем
 τὰ ἐπὶ γῆς καὶ τὰ ἐν χερσὶν εὐρίσκομεν μετὰ πόνου· τὰ δὲ ἐν
 то, что на земле и то, что в руках находим с трудом; то, что же в
 οὐρανοῖς τίς ἐξιχνίασεν; ¹⁷ βουλὴν δέ σου τίς ἔγνω, εἰ μὴ σὺ ἔδωκας
 небесах кто расследовал? Волю же Твою кто познал, если бы не Ты дал
 σοφίαν καὶ ἔπεμψας τὸ ἅγιόν σου πνεῦμα ἀπὸ ὑψίστων; ¹⁸ καὶ οὕτως
 мудрость и ниспослал Святого Твоего Духа от высот? И так
 διωρθώθησαν αἱ τρίβοι τῶν ἐπὶ γῆς, καὶ τὰ ἀρεστά σου
 сделались прямыми пути тех, которые на земле, и то, что благоугодно Тебе
 ἐδιδάχθησαν ἄνθρωποι, καὶ τῇ σοφίᾳ ἐσώθησαν.
 были научены человеки, и премудростью спаслись.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] Пс 115:7;

¹ Αὕτη πρωτόπλαστον πατέρα κόσμου μόνον κτισθέντα διεφύλαξεν καὶ ἐξείλατο
Она первосозданного отца мира одного созданного сохранила и спасла
αὐτὸν ἐκ παραπτώματος ἰδίου ² ἔδωκέν τε αὐτῷ ἰσχύιν κρατῆσαι
его от заблуждения собственного она дала и ему могущество господствовать
απάντων. ³ ἀποστάς δὲ ἀπ' αὐτῆς ἀδίκος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ ἀδελφοκτόνοις
[над] всем. Отступивший же от неё несправедливый во гневе своём братоубийца
συναπώλετο θυμοῖς. ⁴ δι' ὃν κατακλυζομένην γῆν πάλιν ἔσωσεν
погиб с яростью. Ради которого затопляемую землю опять спасла
σοφία δι' εὐτελοῦς ξύλου τὸν δίκαιον κυβερνήσασα. ⁵ αὕτη καὶ ἐν
премудрость через небольшое дерево праведника руководя. Она и в
ὁμονοίᾳ πονηρίας ἐθνῶν συγχυθέντων ἔγνω τὸν δίκαιον καὶ ἐτήρησεν
единодушии зла народов смешанных узнала праведника и сохранила
αὐτὸν ἀμεμπτον θεῷ καὶ ἐπὶ τέκνου σπλάγχνοις ἰσχυρὸν ἐφύλαξεν. ⁶
его безупречным Богу и ради сына [во] внутренностях сильным сберегла.
αὕτη δίκαιον ἐξαπολλυμένων ἀσεβῶν ἐρρύσατο φυγόντα καταβάσιον
Она праведника [от] погибающих нечестивых избавила [и] он избежал низвергнутого
πῦρ Πενταπόλεως, ⁷ ἧς ἔτι μαρτύριον τῆς πονηρίας καπνιζομένη
огня [на] пятиградие, которого ещё свидетельство лукавства чернеющая дымом
καθέστηκε χέρσος, καὶ ἀτελέσιν ὥραις καρποφοροῦντα φυτά,
стала земля, и [к] незаконченным временам приносящая растения,
ἀπιστοῦσης ψυχῆς μνημεῖον ἐστηκυῖα στήλη αλός. ⁸ σοφίαν γὰρ
неверующей души памятник установленный столб соли. Мудрость же
παροδεύσαντες οὐ μόνον ἐβλάβησαν τοῦ μὴ γνῶναι τὰ καλά, ἀλλὰ
пропустившие они не только повредили [себе] чтобы не познать добро, но
καὶ τῆς ἀφροσύνης ἀπέλιπον τῷ βίῳ μνημόσυνον, ἵνα ἐν οἷς
и неразумия оставили жизни воспоминание, чтобы в которых
ἐσφάλησαν μηδὲ λαθεῖν δυνηθῶσιν. ⁹ σοφία δὲ τοὺς
заблудились и не остаться незамеченными [не] могли. Мудрость же
θεραπεύοντας αὐτὴν ἐκ πόνων ἐρρύσατο. ¹⁰ αὕτη φυγάδα ὀργῆς ἀδελφοῦ
служащих ей от мучений избавила. Она бегущего [от] гнева брата
δίκαιον ὠδήγησεν ἐν τρίβοις εὐθείαις· ἔδειξεν αὐτῷ βασιλείαν θεοῦ καὶ
праведника провела путями прямыми; показала ему царство Бога и
ἔδωκεν αὐτῷ γνῶσιν αγίων· εὐπόρησεν αὐτὸν ἐν μόχθοις καὶ ἐπλήθυνεν
дала ему знание святых; обогатила его в трудах и умножила
τοὺς πόνους αὐτοῦ. ¹¹ ἐν πλεονεξίᾳ κατισχυόντων αὐτὸν παρέστη καὶ
труды его; в жадности одолевавших его она укрепила и
ἐπλούτισεν αὐτόν· ¹² διεφύλαξεν αὐτὸν ἀπὸ ἐχθρῶν καὶ ἀπὸ ἐνεδρευόντων
обогатила его; сохранила его от врагов и от устроивших засаду
ῆσφαλίσατο· καὶ ἀγῶνα ἰσχυρὸν ἐβράβευσεν αὐτῷ, ἵνα γνῶ ὅτι παντὸς
она предохранила; и борьбу сильную постановила ему, чтобы узнал что всего

δυνατωτέρα ἐστὶν εὐσέβεια. ¹³ αὕτη πραθέντα δίκαιον οὐκ ἐγκατέλιπεν,
 сильнее есть благочестие. Она проданного праведника не оставила,
 ἀλλὰ ἐξ αμαρτίας ἐρρύσατο αὐτόν· ¹⁴ συγκατέβη αὐτῷ εἰς λάκκον καὶ ἐν
 но от греха избавила его; она сошла [с] ним в ров и в
 δεσμοῖς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἕως ἥνεγκεν αὐτῷ σκῆπτρα βασιλείας καὶ
 узах не оставила его, пока не принесла ему скипетр царства и
 ἐξουσίαν τυραννούντων αὐτοῦ· ψευδεῖς τε ἔδειξεν τοὺς μωμησαμένους αὐτόν
 власть [над] угнетающими его; лживыми же показала высмеявших его
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν αἰώνιον. ¹⁵ Αὕτη λαὸν ὅσιον καὶ σπέρμα ἀμεμπτον
 и дала ему славу вечную. Она народ святой и семя безупречное
 ἐρρύσατο ἐξ ἔθνους θλιβόντων· ¹⁶ εἰσῆλθεν εἰς ψυχὴν θεράποντος κυρίου καὶ
 избавила от народа угнетающих; она вошла в душу служителя Господа и
 ἀντέστη βασιλεῦσιν φοβεροῖς ἐν τέρασι καὶ σημείοις. ¹⁷ ἀπέδωκεν ὅσοις
 противостояла царям страшным в чудесах и знамениях. Она отдала святым
 μισθὸν κόπων αὐτῶν, ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ὁδῷ θαυμαστῇ καὶ
 награду трудов их, провела их в пути достойным удивления и
 ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σκέπην ἡμέρας καὶ εἰς φλόγα ἀστρων τὴν νύκτα. ¹⁸
 сделалась им в покров днём и в пламя звезд ночью.
 διεβίβασεν αὐτοὺς θάλασσαν ἐρυθρὰν καὶ διήγαγεν αὐτοὺς δι' ὕδατος
 Она перевела их [через] море Красное и провела их через воду
 πολλοῦ· ¹⁹ τοὺς δὲ ἐχθροὺς αὐτῶν κατέκλυσεν καὶ ἐκ βάθους ἀβύσσου
 глубоко; однако врагов их потопила и из глубины бездны
 ἀνέβρασεν αὐτούς. ²⁰ διὰ τοῦτο δίκαιοι ἐσκύλευσαν ἀσεβεῖς καὶ
 извергла их. Через это праведные ограбили нечестивых и
 ὕμνησαν, κύριε, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου τὴν τε ὑπέρμαχόν σου χεῖρα
 прославили, Господи, имя Святое Твоё и защитницу Твою руку
 ἦνεσαν ὁμοθυμαδόν· ²¹ ὅτι ἡ σοφία ἥνοιξεν στόμα κωφῶν καὶ
 хвалили единодушно; потому что мудрость открыла уста немых и
 γλώσσας νηπίων ἔθηκεν τρανάς.
 языки младенцев сделала ясными.

Σοφία Σαλωμῶνος **11** МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ Εὐόδωσεν τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν χειρὶ προφήτου ἁγίου. ² διώδευσαν ἔρημον
 Она устроила дела их в руке пророка святого. Они прошли пустыню
 ἀοίκητον καὶ ἐν ἀβάτοις ἔπηξαν σκηνάς· ³ ἀντέστησαν
 необитаемую и в [местах] непроходимых они установили палатки; противостояли
 πολεμίους καὶ ἐχθροὺς ἡμύναντο. ⁴ ἐδίψησαν καὶ ἐπεκαλέσαντό σε, καὶ
 неприятелям и врагам дали отпор. Возжаждали и призывали Тебя, и

ἐδόθη αὐτοῖς ἐκ πέτρας ἀκροτόμου ὕδωρ καὶ ἴαμα δίψης ἐκ λίθου
 дана им из скалы обрывистой вода и исцеление жажды из камня
 σκληροῦ. ⁵ δι' ὧν γὰρ ἐκολάσθησαν οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, διὰ τούτων
 твердого. Через что ведь наказаны были враги их, посредством этого
 αὐτοὶ ἀποροῦντες εὐεργετήθησαν. ⁶ ἀντὶ μὲν πηγῆς
 они страдая от недостатка были благодетельствованы. Вместо же источника
 ἀενάου ποταμοῦ αἵματι λυθρώδει ταραχθέντος ⁷ εἰς ἔλεγχον
 вечно текущей реки кровью окровавленной замутившейся в обличение
 νηπιοκτόνου διατάγματος ἔδωκας αὐτοῖς δαψιλὲς ὕδωρ ἀνελπίστως ⁸
 детоубийственного [их] распоряжения Ты дал им обильную воду неожиданно
 δείξας διὰ τοῦ τότε δίψους πῶς τοὺς ὑπεναντίους ἐκόλασας. ⁹ ὅτε
 показав по причине тогда жажды как противников Ты наказал. Когда
 γὰρ ἐπειράσθησαν, καίπερ ἐν ἐλέει παιδευόμενοι, ἔγνωσαν πῶς μετ'
 ведь они были испытаны, хотя по милости наказываемые, познали как с
 ὀργῆς κρινόμενοι ἀσεβεῖς ἐβασανίζοντο. ¹⁰ τούτους μὲν γὰρ ὡς πατὴρ
 гнева судимые нечестивые мучились; этих однако же как отец
 νοουθετῶν ἐδοκίμασας, ἐκείνους δὲ ὡς ἀπότομος βασιλεὺς καταδικάζων
 вразумляющий Ты испытал, тех же как суровый царь осудив на смерть
 ἐξήτασας. ¹¹ καὶ ἀπόντες δὲ καὶ παρόντες ὁμοίως ἐτρύχοντο. ¹²
 истязал. И отсутствующие же и присутствующие в равной степени измучены;
 διπλῇ γὰρ αὐτοὺς ἔλαβεν λύπη καὶ στεναγμὸς μνημῶν τῶν
 вдвойне же их охватила скорбь и стон [от] воспоминания
 παρελθόντων. ¹³ ὅτε γὰρ ἤκουσαν διὰ τῶν ἰδίων κολάσεων
 [о] прошедшем; когда же они услышали [что] из-за собственных наказаний
 εὐεργετημένους αὐτούς, ἤσθοντο τοῦ κυρίου. ¹⁴ ὃν γὰρ ἐν ἐκθέσει
 благодетельствованы их [другие], узнали Господа. Кого же в оставлении
 πάλαι ριφέντα ἀπεῖπον χλευάζοντες, ἐπὶ τέλει τῶν ἐκβάσεων
 прежде отверженного объявили насмехаясь, при завершении исхода
 ἐθαύμασαν οὐχ ὅμοια δικαίοις διψήσαντες. ¹⁵ ἀντὶ δὲ λογισμῶν
 удивились не равно [с] праведными утомлённые жаждой. Из-за рассуждений
 ἀσυνέτων ἀδικίας αὐτῶν, ἐν οἷς πλανηθέντες ἐθρήσκευον
 безрассудных неправды их, среди которых они в заблуждении тщательно служили
 ἀλογα ἔρπετὰ καὶ κνώδαλα εὐτελῇ, ἐπαπέστειλας αὐτοῖς
 бессмысленным пресмыкающимся и диким животным ничтожным, Ты послал им
 πλῆθος ἀλόγων ζῶων εἰς ἐκδίκησιν, ¹⁶ ἵνα γινῶσιν ὅτι, δι' ὧν
 множество бессловесных животных в отмщение, чтобы они узнали что, через что
 τις αμαρτάνει, διὰ τούτων κολάζεται. ¹⁷ οὐ γὰρ ἡπόρει ἡ
 кто-либо согрешает, через это наказывается. Не имела недостаток
 παντοδύναμός σου χεὶρ καὶ κτίσασα τὸν κόσμον ἐξ ἀμόρφου ὕλης
 всемогущая Твоя рука и устроившая мир из безобразного вещества
 ἐπιπέμψαι αὐτοῖς πλῆθος ἀρκων ἢ θρασεῖς λέοντας ¹⁸ ἢ νεοκτίστους
 наслать им множество медведей или смелых львов или вновь созданных

θυμοῦ πλήρεις θήρας ἀγνώστους ἤτοι πυρπνόον φυσῶντας ἀσθμα
 ярости исполненных добычи неизвестных или же огнедышащих грозно сопящих порывов
 ἢ βρόμον λικμωμένους καπνοῦ ἢ δεινοὺς ἀπ' ὀμμάτων σπινθήρας
 или грохота сокрушающего дыма или внушающих трепет из глаз искры
 ἀστράπτοντας, ¹⁹ ὧν οὐ μόνον ἡ βλάβη ἡδύνατο συνεκτρίψαι αὐτούς,
 излучающие, которых не только повреждением можно уничтожить их,
 ἀλλὰ καὶ ἡ ὄψις ἐκφοβήσασα διολέσαι. ²⁰ καὶ χωρὶς δὲ τούτων
 но и внешним видом приводящим в ужас погубить. Да и помимо этого
 ἐνὶ πνεύματι πεσεῖν ἐδύναντο ὑπὸ τῆς δίκης διωχθέντες καὶ λικμηθέντες
 единым дуновением исчезнуть можно от суда гонимые и раздавленные
 ὑπὸ πνεύματος δυνάμεώς σου· ἀλλὰ πάντα μέτρῳ καὶ ἀριθμῷ καὶ σταθμῷ
 от духа могущества Твоего; но всё мерой и числом и весом
 διέταξας. ²¹ τὸ γὰρ μέγας ἰσχύειν σοι πάρεστιν πάντοτε, καὶ
 Ты распределил. Ведь чрезвычайно сила Твоя присутствует всегда, также и
 κράτει βραχίονός σου τίς ἀντιστήσεται; ²² ὅτι ὡς ροπή
 могуществу руки Твоей кто противостанет? Потому что как нарушенное равновесие
 ἐκ πλαστίγγων ὅλος ὁ κόσμος ἐναντίον σου καὶ ὡς ρανὶς δρόσου ὀρθρινῇ
 в весах весь мир перед Тобой и как капля росы утренней
 κατελθοῦσα ἐπὶ γῆν. ²³ ἐλεῖς δὲ πάντας, ὅτι πάντα δύνασαι, καὶ
 сходящей на землю. Ты милуешь всех, потому что всё можешь, и
 παρορᾷς ἀμαρτήματα ἀνθρώπων εἰς μετάνοιαν. ²⁴ ἀγάπης γὰρ τὰ
 презираешь грехи человеков для покаяния. Ты любишь ведь
 ὄντα πάντα καὶ οὐδὲν βδελύσσει ὧν ἐποίησας· οὐδὲ γὰρ ἀν
 существующее всё и ничем не гнушаешься что Ты создал; и не бы
 μισῶν τι κατεσκεύασας. ²⁵ πῶς δὲ διέμεινεν ἀν τι,
 ненавидящий что-нибудь Ты устроил. Как же продолжало оставаться бы что-либо,
 εἰ μὴ σὺ ἠθέλησας, ἢ τὸ μὴ κληθὲν ὑπὸ σοῦ διετηρήθη; ²⁶ φεῖδῃ
 если бы не Ты пожелал, или не призвано Тобой сохранить? Ты щадишь
 δὲ πάντων, ὅτι σὰ ἐστίν, δέσποτα φιλόψυχε.
 же всё, потому что Твоё оно есть, Властелин душелюбивый.

Σοφία Σαλωμῶνος **12** МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ τὸ γὰρ ἀφθαρτόν σου πνεῦμά ἐστιν ἐν πᾶσιν. ² Διὸ τοὺς παραπίπτοντας
 Ведь нетленный Твой Дух есть во всем. Потому ошибающихся
 κατ' ὀλίγον ἐλέγχεις καὶ ἐν οἷς αμαρτάνουσιν ὑπομιμνήσκων
 понемногу Ты обличаешь и в которых согрешающим напоминая
 νοθετεῖς, ἵνα ἀπαλλαγέντες τῆς κακίας πιστεύσωσιν ἐπὶ σέ, κύριε. ³ καὶ
 вразумляешь, чтобы освободившись [от] зла они уверовали в Тебя, Господи. И

γὰρ τοὺς πάλαι οἰκήτορας τῆς αγίας σου γῆς ⁴ μισήσας ἐπὶ τῷ
 ведь прежних жителей святой Твоей землі возненавидя из-за
 ἔχθιστα πράσσειν, ἔργα φαρμακειῶν καὶ τελετὰς ἀνοσίου ⁵ τέκνων
 ненавистного совершать, дела волшебства и обряды посвящения нечестивых детей
 τε φονὰς ἀνελεήμονας καὶ σπλαγχνοφάγον ἀνθρωπίνων σαρκῶν θοῖναν
 же убийц безжалостных и поедающие внутренность человеческих тел [в] пищу
 καὶ αἵματος, ἐκ μέσου μύστας θιάσου ⁶ καὶ αὐθέντας γονεῖς ψυχῶν
 и крови, из среды тайных сборищ и братоубийственных родителей душ
 ἀβοηθήτων, ἐβουλήθης ἀπολέσαι διὰ χειρῶν πατέρων ἡμῶν, ⁷ ἵνα ἀξίαν
 беспомощных, Ты восхотел погубить их через руки отцов наших, чтобы достойная
 ἀποικίαν δέξεται θεοῦ παίδων ἢ παρὰ σοὶ πασῶν τιμιωτάτῃ γῇ. ⁸
 поселения приняла бы Бога рабов у Тебя всех высоко ценная земля.
 ἀλλὰ καὶ τούτων ὡς ἀνθρώπων ἐφέισω ἀπέστειλās τε προδρόμους τοῦ
 Но и этих как человек Ты пощадил послал же предвестников
 στρατοπέδου σου σφῆκας, ἵνα αὐτοὺς κατὰ βραχὺ ἐξολεθρεύσωσιν. ⁹
 вóйска Твоего шершней, чтобы их по мало истребили.
 οὐκ ἀδυνατῶν ἐν παρατάξει ἀσεβεῖς δικαίοις ὑποχειρίους δοῦναι ἢ
 Разве не невозможно в битве нечестивых праведным подчинить передать или
 θηρίοις δεινοῖς ἢ λόγῳ ἀποτόμῳ ὑφ' ἐν ἐκτρίψαι, ¹⁰ κρίνων δὲ
 зверями внушающим трепет или Словом суровым за одно истребить, судящий же
 κατὰ βραχὺ ἐδίδους τόπον μετανοίας οὐκ ἀγνοῶν ὅτι πονηρὰ ἢ γένεσις
 по мало Ты давал место покаяния ни не зная что лукавое происхождение
 αὐτῶν καὶ ἔμφυτος ἢ κακία αὐτῶν καὶ ὅτι οὐ μὴ ἀλλαγῇ ὁ
 их и врожденная злоба их и потому что нет не изменится
 λογισμὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. ¹¹ σπέρμα γὰρ ἦν κατηραμένον ἀπ'
 разум их во век. Семя [их] в самом деле было проклинаемо от
 ἀρχῆς, οὐδὲ εὐλαβούμενός τινα ἐφ' οἷς ἡμάρτανον ἀδειαν ἐδίδους.
 начала, и не остерегаясь кого-нибудь среди них они грешили безнаказанно Ты давал.
¹² τίς γὰρ ἐρεῖ τί ἐποίησας; ἢ τίς ἀντιστήσεται τῷ κρίματί σου; τίς
 Кто ведь скажет Что Ты сделал? Или кто противостанет суду Твоему? Кто
 δὲ ἐγκαλέσει σοὶ κατὰ ἐθνῶν ἀπολωλότων ἃ σὺ ἐποίησας;
 однако выдвинет обвинение Тебе против язычников уничтоженных которых Ты создал?
 ἢ τίς εἰς κατάστασίν σοι ἐλεύσεται ἔκδικος κατὰ ἀδίκων ἀνθρώπων;
 Или кто для устройства [к] Тебе придёт отомстить за неправедных человек?
¹³ οὔτε γὰρ θεός ἐστιν πλὴν σοῦ, ὥς μέλει περὶ πάντων, ἵνα
 И не так как Бог есть кроме Тебя, которому заботится о всех, чтобы
 δείξης ὅτι οὐκ ἀδίκως ἔκρινας, ¹⁴ οὔτε βασιλεὺς ἢ τύραννος
 Ты показал что ни несправедливо Ты осудил, и ни царь или властелин
 ἀντοφθαλμῆσαι δυνήσεται σοὶ περὶ ὧν ἐκόλασας. ¹⁵ δίκαιος δὲ
 оказать сопротивление [не] сможет Тебе за тех, которых Ты наказал. Праведный же
 ὢν δικαίως τὰ πάντα διέπεις αὐτὸν τὸν μὴ ὀφείλοντα
 будучи справедливо всем Ты управляешь его не заслуживающего

κολασθῆναι καταδικάσαι ἄλλότριον ἡγούμενος τῆς σῆς δυνάμεως.¹⁶ ἢ
 наказания осудить постороннего [не] свойственно Твоей силе.
 γὰρ ἰσχύς σου δικαιοσύνης ἀρχή, καὶ τὸ πάντων σε δεσπόζειν
 Потому что сила Твоя праведности начало, и [над] всеми Ты господствуешь
 πάντων φείδεσθαί σε ποιεῖ.¹⁷ ἰσχὺν γὰρ ἐνδείκνυσαι ἀπιστούμενος ἐπὶ
 всех щадить Тебя допускает. Силу же Ты показываешь не верующему в
 δυνάμεως τελειότητι καὶ ἐν τοῖς εἰδόσι τὸ θράσος ἐξελέγχεις.¹⁸ σὺ δὲ
 могущество совершенное однако в знающих дерзость Ты обличаешь; Ты же
 δεσπότης ἰσχύος ἐν ἐπιεικείᾳ κρίνεις καὶ μετὰ πολλῆς φειδοῦς
 повелевая силой в благожелательности судишь и с большой бережливостью
 διοικεῖς ἡμᾶς· πάρεστιν γὰρ σοι, ὅταν θέλῃς, τὸ δύνασθαι.¹⁹
 Ты управляешь нами; присутствие в самом деле Твоё, когда хочешь, иметь силу.
 Ἐδίδαξας δέ σου τὸν λαὸν διὰ τῶν τοιούτων ἔργων ὅτι δεῖ τὸν
 Ты научил ведь Твой народ через такие дела что должен
 δίκαιον εἶναι φιλόανθρωπον, καὶ εὐέλπιδας ἐποίησας τοὺς υἱούς
 праведный быть [и] человеколюбивый, и благуя надежду Ты возродил сыновьям
 σου ὅτι διδοῖς ἐπὶ αμαρτήμασιν μετάνοιαν.²⁰ εἰ γὰρ ἐχθροὺς παίδων
 Твоим что Ты даёшь за грех покаяние. Если ведь врагов рабов
 σου καὶ ὀφειλομένους θανάτῳ μετὰ τοσαύτης ἐτιμωρήσω προσοχῆς καὶ
 Твоих и достойных смерти с таким Ты наказал вниманием и
 διέσεως δοὺς χρόνους καὶ τόπον, δι' ὧν ἀπαλλαγῶσι τῆς κακίας,
 пощадою подав время и место, через которые [быть] избавившимися зла,
²¹ μετὰ πόσης ἀκριβείας ἔκρινας τοὺς υἱούς σου, ὧν τοῖς
 с какой безукоризненностью Ты осудил сыновей Твоих, которых
 πατέρας ὅρκους καὶ συνθήκας ἔδωκας ἀγαθῶν ὑποσχέσεων;²² Ἡμᾶς οὖν
 отцам клятвы и соглашения Ты дал добрые обещания? Нас же
 παιδεύων τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν ἐν μυριάδι μαστιγοῖς, ἵνα σου τὴν
 наказывая врагов наших в десять тысяч более Ты бичуешь чтобы [о] Твоей
 ἀγαθότητι μεριμνῶμεν κρίνοντες, κρίνόμενοι δὲ προσδοκῶμεν ἔλεος.
 нравственности более размышляли судящие, судимые же ожидали бы милости.
²³ ὅθεν καὶ τοὺς ἐν ἀφροσύνῃ ζωῆς βιώσαντας ἀδίκως διὰ τῶν
 Отсюда и в неразумии жизни жившие несправедливо через
 ἰδίων ἐβασάνισας βδελυγμάτων·²⁴ καὶ γὰρ τῶν πλάνης ὁδῶν
 собственные мучил мерзости; но ведь [от] заблуждения путей
 μακρότερον ἐπλανήθησαν θεοὺς ὑπολαμβάνοντες τὰ καὶ ἐν ζώοις
 далеко сбились с пути [вслед] богов определяя и притом из животных
 τῶν αἰσχυρῶν ἀτίμα νηπίων δίκην ἀφρόνων ψευσθέντες.²⁵ διὰ
 уродливых презираемых [как] младенцев наподобие неразумных ошибались. Через
 τοῦτο ὡς παισὶν ἀλογίστοις τὴν κρίσιν εἰς ἐμπαιγμὸν ἔπεμψας.²⁶ οἱ δὲ
 это как рабам безрассудным приговор для глумления ниспослал Ты. Но
 παιγνίοις ἐπιτιμήσεως μὴ νοουθετηθέντες ἀξίαν θεοῦ κρίσιν πειράσουσιν.²⁷
 [в] забавах порицания не образумившись достойно Бога суд испытают.

ἐφ' οἷς γὰρ αὐτοὶ πάσχοντες ἡγανάκτουν, ἐπὶ τούτοις, οὓς
 На которых ведь они сами претерпевающие страдание возмущались, в этих, которых
 ἐδόκουν θεοὺς, ἐν αὐτοῖς κολαζόμενοι ἰδόντες, ὃν πάλαι ἡρνοῦντο
 считали богами, в самих наказанными увидевшие, Которого прежде отказывались
 εἰδέναι, θεὸν ἐπέγνωσαν ἀληθῆ· διὸ καὶ τὸ τέρμα τῆς καταδίκης ἐπ'
 знать, Бога они узнали истинного; потому и исполнение осуждения на
 αὐτοὺς ἐπῆλθεν.
 них пришло.

Σοφία Σαλωμῶνος 13 МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ Μάταιοι μὲν γὰρ πάντες ἄνθρωποι φύσει, οἷς παρῆν θεοῦ
 Суетны конечно же все человеки [по] природе, которым было Бога
 ἀγνωσία καὶ ἐκ τῶν ὁρωμένων ἀγαθῶν οὐκ ἴσχυσαν εἰδέναι τὸν
 неведение и из рассматриваемых благ не смогли уразуметь
 ὄντα οὔτε τοῖς ἔργοις προσέχοντες ἐπέγνωσαν τὸν τεχνίτην, ² ἀλλ' ἢ
 Существующего ни делами занимающиеся [не] познали Мастера, но или
 πῦρ ἢ πνεῦμα ἢ ταχινὸν ἀέρα ἢ κύκλον ἀστρων ἢ βίαιον ὕδωρ
 огонь или ветер или стремительный воздух или круг звезд или сильную воду
 ἢ φωστῆρας οὐρανοῦ πρυτάνεις κόσμου θεοὺς ἐνόμισαν. ³ ὧν εἰ
 или светила неба правителей мира [как] богов сочли. Которых если
 μὲν τῇ καλλονῇ τερπόμενοι ταῦτα θεοὺς ὑπελάμβανον, γνῶτωσαν πόσῳ
 ведь красотою радующиеся эти [за] богов принимали, да познают сколько
 τούτων ὁ δεσπότης ἐστὶ βελτίων, ὁ γὰρ τοῦ κάλλους γενεσιάρχης ἔκτισεν
 этих Властелин есть лучше, ибо красоты Родоначальник создал
 αὐτά· ⁴ εἰ δὲ δύναμιν καὶ ἐνέργειαν ἐκπλαγέντες, νοησάτωσαν ἀπ' αὐτῶν
 это; если же силе и действию поражаясь, да постигнут из них
 πόσῳ ὁ κατασκευάσας αὐτὰ δυνατώτερός ἐστιν· ⁵ ἐκ γὰρ μεγέθους καὶ
 сколько Сотворивший это могущественнее есть; от именно величия и
 καλλονῆς κτισμάτων ἀναλόγως ὁ γενεσιουργὸς αὐτῶν θεωρεῖται. ⁶ ἀλλ'
 красоты созданий сравнительно Рододелатель их созерцается. Но
 ὅμως ἐπὶ τούτοις μέμψις ἐστὶν ὀλίγη, καὶ γὰρ αὐτοὶ τάχα
 тем не менее на этих порицание есть небольшое, и ведь они возможно
 πλανῶνται θεὸν ζητοῦντες καὶ θέλοντες εὐρεῖν· ⁷ ἐν γὰρ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
 заблуждаются Бога ищущие и желающие найти; среди ведь делам Его
 ἀναστρεφόμενοι διερευνῶσιν καὶ πείθονται τῇ ὄψει, ὅτι καλὰ τὰ
 обращаясь они расследуют и убеждаются видом, так как прекрасно
 βλεπόμενα. ⁸ πάλιν δ' οὐδ' αὐτοὶ συγγνωστοί· ⁹ εἰ γὰρ τοσοῦτον
 видимое. Опять же даже не они извинительны; если именно столько

ἴσχυσαν εἰδέναι ἵνα δύνωνται στοχάσασθαι τὸν αἰῶνα, τὸν τούτων
 смогли уразуметь чтобы могли догадаться [о] вечном, этих
 δεσπότην πῶς τάχιον οὐχ εὔρον; ¹⁰ Ταλαίπωροι δὲ καὶ ἐν νεκροῖς αἱ
 Властелина как же быстрее не нашли? Несчастливы же и на мёртвых
 ἐλπίδες αὐτῶν, οἵτινες ἐκάλεσαν θεοὺς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, χρυσὸν
 надежды их, те, которые назвали богами изделия рук человека, золото
 καὶ ἀργυρον τέχνης ἐμμελέτημα καὶ ἀπεικάσματα ζῶων ἢ λίθον
 и серебро изделия искусства и изображения животных или камень
 ἀχρηστον χειρὸς ἔργον ἀρχαίας. ¹¹ εἰ δὲ καὶ τις ὑλοτόμος τέκτων
 бесполезный руки дело древней. Если же и какой-либо лесоруб плотник
 εὐκίνητον φυτὸν ἐκπρίσας περιέξυσεν εὐμαθῶς πάντα τὸν φλοιὸν αὐτοῦ καὶ
 изменчивый растение выпилив соскоблил легко всю кору его и
 τεχνησάμενος εὐπρεπῶς κατεσκεύασεν χρήσιμον σκεῦος εἰς
 утончённо обделав подобающим образом соорудил полезный сосуд к
 ὑπηρεσίαν ζωῆς, ¹² τὰ δὲ ἀποβλήματα τῆς ἐργασίας εἰς ἐτοιμασίαν τροφῆς
 служению жизни, а обрезки труда к приготовлению пищи
 ἀναλώσας ἐνεπλήσθη, ¹³ τὸ δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπόβλημα εἰς οὐθέν εὐχρηστον,
 израсходовав наелся, а из них обрезок на ничто [не] пригодный,
 ξύλον σκολιὸν καὶ ὄζοις συμπεφυκός, λαβὼν ἔγλυψεν ἐν ἐπιμελείᾳ ἀργίας
 дерево кривое и ветвь выращенную, взяв вырезал среди занятия отдыха
 αὐτοῦ καὶ ἐμπειρίᾳ συνέσεως ἐτύπωσεν αὐτό, ἀπείκασεν αὐτὸ
 своего и [с] опытностью сообразительности придал форму тому, уподобил его
 εἰκόνι ἀνθρώπου ¹⁴ ἢ ζῶῳ τινὶ εὐτελεῖ ὡμοίωσεν αὐτὸ
 изображению человека или животному какому-нибудь ничтожному сделал похожим его
 καταχρίσας μίλτῳ καὶ φύκει ἐρυθήνας χροάν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν κηλῖδα
 накресив красной краской и румяна обагрив [в] цвет его и всякое пятно
 τὴν ἐν αὐτῷ καταχρίσας ¹⁵ καὶ ποιήσας αὐτῷ αὐτοῦ ἀξίον οἶκημα ἐν
 в нём окрасив и создавший ему его достойное помещение в
 τοίχῳ ἔθηκεν αὐτὸ ἀσφαλισάμενος σιδήρῳ. ¹⁶ ἵνα μὲν οὖν μὴ
 стене положил его сковав железом. Чтобы конечно всё же не
 καταπέσῃ, προενόησεν αὐτοῦ εἰδὼς ὅτι ἀδυνατεῖ ἑαυτῷ
 упало, обдумал заранее его зная что не быть в состоянии себе самому
 βοηθῆσαι· καὶ γάρ ἐστιν εἰκὼν καὶ χρεῖαν ἔχει βοηθείας. ¹⁷ περὶ δὲ
 помочь; и ведь это есть изображение и нужду имеет [в] помощи. О ведь
 κτημάτων καὶ γάμων αὐτοῦ καὶ τέκνων προσευχόμενος οὐκ αἰσχύνεται
 нажитом и брачных пирах его и детей молясь не стыдится
 τῷ ἀψύχῳ προσλαλῶν καὶ περὶ μὲν ὑγιείας τὸ ἀσθενὲς
 [к] неодушевлённому обращаться с речью и относительно здоровья немощное
 ἐπικαλεῖται, ¹⁸ περὶ δὲ ζωῆς τὸ νεκρὸν ἀξιοῖ, περὶ δὲ
 призывает, относительно ведь жизни мёртвого почитает, относительно же
 ἐπικουρίας τὸ ἀπειρότατον ἰκετεύει, περὶ δὲ ὁδοιπορίας τὸ μηδὲ βάσει
 помощи безрассудного умоляет, относительно же путешествия даже не шаг

χρη̑σθαι δυνάμενον, ¹⁹ περὶ δὲ πορισμοῦ καὶ ἐργασίας καὶ χειρῶν
применить могущего, относительно же заработка и дохода и рук
ἐπιτυχίας τὸ ἀδρανέστατον ταῖς χερσὶν εὐδράνειαν αἰτεῖται.
успеха [у] бессильного руками немощь просит.

Σοφία Σαλωμῶνος 14 МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ Πλοῦν τις πάλιν στελλόμενος καὶ ἀγρία μέλλων διοδεύειν
Отплывающий кто-либо снова отправляясь и свирепые намереваясь переходить
κύματα τοῦ φέροντος αὐτὸν πλοίου σαθρότερον ξύλον ἐπιβοᾷται. ² ἐκεῖνο
волны несущего его корабля прогнившее дерево громко призывает. То
μὲν γὰρ ὄρεξις πορισμῶν ἐπενόησεν, τεχνίτις δὲ σοφία
ведь же стремление приобретений задумало, мастерица же премудрость
κατεσκεύασεν· ³ ἡ δὲ σή, πάτερ, διακυβερν πρόνοια, ὅτι ἔδωκας καὶ
соорудила; но Твоё, Отец, управляет попечение, потому что Ты дал и
ἐν θαλάσῃ ὁδὸν καὶ ἐν κύμασι τρίβον ἀσφαλῆ ⁴ δεικνὺς ὅτι δύνασαι
в море путь и в волне стезю безопасную показывая что Ты имеешь силу
ἐκ παντὸς σῶζειν, ἵνα καν άνευ τέχνης τις ἐπιβῇ. ⁵
от всего спасать, чтобы хотя бы без мастерства кто-либо отправился бы.
θέλεις δὲ μὴ ἀργὰ εἶναι τὰ τῆς σοφίας σου ἔργα· διὰ
Ты желаешь же чтобы не бесполезны были премудрости Твоей дела; из-за
τοῦτο καὶ ἐλαχίστῳ ξύλῳ πιστεύουσιν ἄνθρωποι ψυχὰς καὶ διελθόντες
этого и ничтожнейшему дереву вверяют человеки дýши и прошедшие
κλύδωνα σχεδία διεσώθησαν. ⁶ καὶ ἀρχῆς γὰρ ἀπολλυμένων
морское волнение судном были спасены. Так и вначале же уничтожая
ὑπερηφάνων γιγάντων ἡ ἐλπίς τοῦ κόσμου ἐπὶ σχεδίας καταφυγοῦσα
высокомерных исполинов надежда мира на судне ищущим убежища
ἀπέλιπεν αἰῶνι σπέρμα γενέσεως τῇ σῇ κυβερνηθεῖσα χειρί. ⁷
оставила поколению семя рода Твоею управив рукой.
εὐλόγηται γὰρ ξύλον, δι' οὗ γίνεται δικαιοσύνη· ⁸ τὸ χειροποίητον
Благословенно же древо, через которое совершается праведность; рукотворное
δέ, ἐπικατάρατον αὐτὸ καὶ ὁ ποιήσας αὐτό, ὅτι ὁ μὲν ἡργάζετο,
же, проклято само и сделавший его, из-за того что именно делал,
τὸ δὲ φθαρτὸν θεὸς ὠνομάσθη. ⁹ ἐν ἴσῳ γὰρ μισητὰ θεῷ καὶ ὁ
и тленное бог было названо. В равное же отвратительны Богу и
ἀσεβῶν καὶ ἡ ἀσέβεια αὐτοῦ· ¹⁰ καὶ γὰρ τὸ πραχθὲν σὺν τῷ δράσαντι
нечестивый и нечестие его; и ведь сделанное вместе со сделанным
κολασθήσεται. ¹¹ διὰ τοῦτο καὶ ἐν εἰδώλοις ἐθνῶν ἐπισκοπῇ ἔσται,
будет наказываемо. Из-за это и среди идолов языческих наказание будет,

ὅτι ἐν κτίσματι θεοῦ εἰς βδέλυγμα ἐγενήθησαν καὶ εἰς σκάνδαλα
 потому что среди создания Бога для мерзости были сделаны и к соблазнам
 ψυχῶν ἀνθρώπων καὶ εἰς παγίδα ποσὶν ἀφρόνων. ¹² Ἀρχὴ γὰρ πορνείας
 душ человекoв и в ловушку ногам неразумных. Начáло же блуда
 ἐπίνοια εἰδώλων, εὔρεσις δὲ αὐτῶν φθορὰ ζωῆς. ¹³ οὔτε γὰρ ἦν ἀπ'
 выдумка идолов, изобретение же их растление жизни. И нет же [не] было от
 ἀρχῆς οὔτε εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. ¹⁴ κενοδοξία γὰρ ἀνθρώπων εἰσῆλθεν εἰς
 начáла и не во век будет; тщеславием ведь человекoв оно вошло в
 τὸν κόσμον, καὶ διὰ τοῦτο σύντομον αὐτῶν τὸ τέλος ἐπενοήθη. ¹⁵
 мир, и из-за этого быстрый их конец постигнет.
 ἁώρῳ γὰρ πένθει τρυχόμενος πατὴρ τοῦ ταχέως ἀφαιρεθέντος
 Безвременной же печалью терзающийся отец [о] поспешно отнятом
 τέκνου εἰκόνα ποιήσας τὸν ποτε νεκρὸν ἄνθρωπον νῦν ὡς θεὸν
 сыне образ создавший когда-то мёртвого человека теперь как Бога
 ἐτίμησεν καὶ παρέδωκεν τοῖς ὑποχειρίοις μυστήρια καὶ τελετάς. ¹⁶ εἴτα
 почтил и передал подвластным тайны и обряды посвящения; затем
 ἐν χρόνῳ κρατυνθὲν τὸ ἀσεβὲς ἔθος ὡς νόμος ἐφυλάχθη. ¹⁷ καὶ
 по времени укрепившийся нечестивый обычай как закон сохраняем был. И
 τυράννων ἐπιταγαῖς ἐθρησκεύετο τὰ γλυπτὰ, οὓς ἐν ὄψει μὴ δυνάμενοι
 властелинов предписаниями почитались изваяния, которых по виду не в состоянии
 τιμᾶν ἄνθρωποι διὰ τὸ μακρὰν οἰκεῖν τὴν πόρρωθεν ὄψιν
 почитать человеки из-за дальнего жительства отдалённого вида
 ἀνατυπώσαντες ἐμφανῆ εἰκόνα τοῦ τιμωμένου βασιλέως ἐποίησαν, ἵνα
 вообразив видимый образ почитаемого царя сделали, чтобы
 ὡς παρόντα τὸν ἀπόντα κολακεύσιν διὰ τῆς σπουδῆς. ¹⁸ εἰς
 как бы присутствующего отсутствующего польстили бы через усердие. В
 ἐπίτασιν δὲ θρησκείας καὶ τοὺς ἀγνοοῦντας ἢ τοῦ τεχνίτου προετρέψατο
 усиление же богочитания и незнающих художника побудило
 φιλοτιμία. ¹⁹ ὁ μὲν γὰρ τάχα κρατοῦντι βουλόμενος ἀρέσαι ἐξεβίασατο τῇ
 тщеславии; ведь именно возможно правящему желающий угодить создал
 τέχνη τὴν ὁμοίότητα ἐπὶ τὸ κάλλιον. ²⁰ τὸ δὲ πλῆθος ἐφελκόμενον διὰ
 мастерством подобие по красивее; а множество увлекающееся через
 τὸ εὖχαρι τῆς ἐργασίας τὸν πρὸ ὀλίγου τιμηθέντα ἄνθρωπον νῦν
 обаяние обработки ранее немного спустя почитаемого человека теперь
 σέβασμα ἐλογίσαντο. ²¹ καὶ τοῦτο ἐγένετο τῷ βίῳ εἰς ἔνεδρον,
 [к] святыне причислили. И это сделалось образом жизни для соблазна,
 ὅτι ἢ συμφορῇ ἢ τυραννίδι δουλεύσαντες ἄνθρωποι τὸ
 потому что или несчастьем или верховной власти безропотно повинующиеся человеки
 ἀκοινώνητον ὄνομα λίθοις καὶ ξύλοις περιέθεσαν. ²² Εἴτ' οὐκ
 необщепотребимое имя камням и деревьям они придали. Потом не
 ἥρκεσεν τὸ πλανᾶσθαι περὶ τὴν τοῦ θεοῦ γνῶσιν, ἀλλὰ καὶ ἐν
 было достаточным им заблуждаться о Бога познании, но и в

μεγάλῳ ζῶντες ἀγνοίας πολέμῳ τὰ τοσαῦτα κακὰ εἰρήνην προσαγορεύουσιν.
великой живущие неведения войне такое зло миром объявляют.

²³ ἢ γὰρ τεκνοφόνους τελετὰς ἢ κρύφια μυστήρια ἢ ἐμμανεῖς
Или ведь детоубийственные обряды или скрытые таинства или безумствующие

ἐξάλλων θεσμῶν κώμους ἀγοντες ²⁴ οὔτε βίους οὔτε γάμους καθαρούς
[от] своеобразных правил пиршества справляя и не жизни и не браков чистых

ἔτι φυλάσσουσιν, ἕτερος δ' ἕτερον ἢ λοχῶν ἀναιρεῖ ἢ
больше не соблюдают, один же другого или хитростями уничтожает или

νοθεύων ὁδυν. ²⁵ πάντα δ' ἐπιμίξ ἔχει αἷμα καὶ φόνος,
подавая фальшь причиняет страдание. Всё же вперемешку имеет кровь и убийство,

κλοπὴ καὶ δόλος, φθορά, ἀπιστία, τάραχος, ἐπιорκία, ²⁶ θόρυβος
обман и хитрость, растление, неверие, смятение, клятвопреступление, беспорядок

ἀγαθῶν, χάριτος ἀμνηστία, ψυχῶν μiasμός, γενέσεως
нравственного добра, благодарности забвение, душ осквернение, родовой природы

ἐναλλαγῇ, γάμων ἀταξία, μοιχεία καὶ ἀσέλγεια. ²⁷ ἡ γὰρ τῶν
перестановка, браков беспорядочность, прелюбодеяние и разнузданность. Ведь

ἀνωνύμων εἰδώλων θρησκεία παντὸς ἀρχῇ κακοῦ καὶ αἰτία καὶ
бесславных идолов богопочитание [есть] всякого начало зла и причина и

πέρας ἐστίν· ²⁸ ἢ γὰρ εὐφραινόμενοι μεμήνασιν ἢ προφητεύουσιν ψευδῇ
конец есть; или же веселясь безумствуют или прорицают ложь

ἢ ζῶσιν ἀδίκως ἢ ἐπιорκοῦσιν ταχέως· ²⁹ ἀψύχοις γὰρ
или живут беззаконно или нарушают клятву скоро; неодоушевлённым же

πεπιοιθότες εἰδώλοις κακῶς ὁμόσαντες ἀδικηθῆναι οὐ προσδέχονται. ³⁰
доверившись идолам жестоко поклявшись заблуждаться не ожидают.

ἀμφοτέρα δὲ αὐτοὺς μετελεύσεται τὰ δίκαια, ὅτι κακῶς ἐφρόνησαν
И то и другое же [на] них придёт праведно, потому что плохо мыслили

περὶ θεοῦ προσέχοντες εἰδώλοις καὶ ἀδίκως ὥμοσαν ἐν δόλῳ
про Бога обращаясь [к] идолам и беззаконно поклялись в хитрости

καταφρονήσαντες ὁσιότητος· ³¹ οὐ γὰρ ἡ τῶν ὀμνυμένων δύναμις, ἀλλ' ἡ τῶν
презревши благочестие; не ведь клянущихся сила, но

αμαρτανόντων δίκη ἐπεξέρχεται ἀεὶ τὴν τῶν ἀδίκων
[на] согрешающих возмездие приходит всегда [на] неправедных

παράβασιν.
[за] преступление.

Σοφία Σαλωμῶνος 15 МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ Σὺ δέ, ὁ θεὸς ἡμῶν, χρηστὸς καὶ ἀληθής, μακρόθυμος καὶ ἐλέει
Ты же, Бог наш, добрый и истинный, долготерпеливый и милостью

διοικῶν τὰ πάντα.² καὶ γὰρ ἂν αμαρτῶμεν σοί, ἔσμεν εἰδότες σου
 устраивающий всё. И ведь если бы согрешили бы Тебе, мы есть знающие Твоё
 τὸ κράτος· οὐχ αμαρτησόμεθα δέ, εἰδότες ὅτι σοὶ λελογίσμεθα.³ τὸ
 могущество; не будем грешить же, знающие что [к] Тебе причислены.
 γὰρ ἐπίστασθαί σε ὁλόκληρος δικαιοσύνη, καὶ εἶδέναι σου τὸ κράτος
 Потому что знать Тебя совершенная праведность, и знать Твоё могущество
 ρίζα ἀθανασίας.⁴ οὔτε γὰρ ἐπλάνησεν ἡμᾶς ἀνθρώπων κακότεχνος ἐπίνοια
 корень бессмертия. И не ведь обманет нас человекав коварный умысел
 οὐδὲ σκιαγράφων πόνος ἀκαρπος, εἶδος σπιλωθὲν χρώμασιν
 и не рисунок с тенями работа бесплодная, образ покрытый пятнами цветами кожи
 διηλλαγμένοις,⁵ ὧν ὄψις ἀφροσιν εἰς ὄρεξιν ἔρχεται, ποθεῖ τε
 воссоздавшими, которых внешний вид неразумных в похоть переходит, желает же
 νεκρᾶς εἰκόνας εἶδος ἀπνουν.⁶ κακῶν ἔρασταὶ ἀξιοί τε τοιούτων
 мёртвого изображения образ бездыханный. Зла любители достойны же таких
 ἐλπίδων καὶ οἱ δρῶντες καὶ οἱ ποθοῦντες καὶ οἱ σεβόμενοι.⁷ Καὶ γὰρ
 надежд и делающие и желающие очень и чтущие. И ведь
 κεραμεὺς ἀπαλὴν γῆν θλίβων ἐπίμοχθον πλάσσει πρὸς ὑπηρεσίαν ἡμῶν
 горшечник мягкую землю сжимая заботливо формует на служение наше
 ἐν ἑκάστον· ἀλλ' ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἀνεπλάσατο τὰ τε τῶν
 один отдельный; но из этой самой глины формует эти как [для]
 καθαρῶν ἔργων δοῦλα σκεύη τὰ τε ἐναντία, πάντα ὁμοίως·
 чистых дел подчинённые сосуды так и напротив, всё сходным образом;
 τούτων δὲ ἑτέρου τίς ἐκάστου ἐστὶν ἡ χρῆσις, κριτὴς ὁ πηλουργός.⁸ καὶ
 [из] этих же другого что [для] каждого есть польза, судья горшечник. И
 κακόμοχθος θεὸν μάταιον ἐκ τοῦ αὐτοῦ πλάσσει πηλοῦ ὃς πρὸ
 злодей бога бесполезного из самой формует глины который до
 μικροῦ ἐκ γῆς γενηθεὶς μετ' ὀλίγον πορεύεται ἐξ ἧς ἐλήμφθη,
 недавно из земли рожденный после малого [времени] идёт из которой взят,
 τὸ τῆς ψυχῆς ἀπαιτηθεὶς χρέος.⁹ ἀλλ' ἔστιν αὐτῷ φροντὶς οὐχ ὅτι
 души востребованный долг. Но есть [у] него забота не потому что
 μέλλει κάμνειν οὐδ' ὅτι βραχυτελῇ βίον ἔχει, ἀλλ'
 готовится трудиться до усталости и не что короткую жизнь он имеет, но
 ἀντερείδεται μὲν χρυσοῦργοις καὶ ἀργυροχοοῖς χαλκοπλάστας τε
 поддерживается ведь мастерами по золоту и мастерами по серебру медникам же
 μιμεῖται καὶ δόξαν ἡγεῖται ὅτι κίβδηλα πλάσσει.¹⁰ σποδὸς ἡ καρδία
 подражает и славу [себе] полагает что ложных формует. Пепел сердце
 αὐτοῦ, καὶ γῆς εὐτελεστέρα ἢ ἐλπὶς αὐτοῦ, πηλοῦ τε ἀτιμότερος ὁ βίος
 его, и земная ничтожна надежда его, глины же презреннее жизнь
 αὐτοῦ,¹¹ ὅτι ἡγγνόησεν τὸν πλάσαντα αὐτὸν καὶ τὸν ἐμπνεύσαντα
 его, потому что не познал он Образовавшего его и Вдунувшего
 αὐτῷ ψυχὴν ἐνεργοῦσαν καὶ ἐμφυσήσαντα πνεῦμα ζωτικόν,¹² ἀλλ' ἐλογίσαντο
 ему душу деятельную и Вдохнувшего дух живой, но они считали

παίγνιον εἶναι τὴν ζωὴν ἡμῶν καὶ τὸν βίον πανηγυρισμὸν ἐπικερδῇ,
забава есть жизнь наша и жизнь пышность [извлечь] прибыльную,
δεῖν γάρ φησιν ὅθεν δὴ, καν ἐκ κακοῦ, πορίζειν. ¹³ οὗτος γὰρ
необходимо ведь говорит откуда же, хотя бы из зла, доставлять. Этот ведь
παρὰ πάντας οἶδεν ὅτι αμαρτάνει ὕλης γεώδους εὐθραυστα σκεύη
сверх всех знает что грешит [делая из] вещества земляного хрупкие сосуды
καὶ γλυπτὰ δημιουργῶν. ¹⁴ πάντες δὲ ἀφρονέστατοι καὶ τάλανες ὑπὲρ
и изваяния мастеров. Все же самые неразумные и несчастны более
ψυχὴν νηπίου οἱ ἐχθροὶ τοῦ λαοῦ σου καταδυναστεύσαντες αὐτόν, ¹⁵
души младенца враги народа Твоего притеснившие его,
ὅτι καὶ πάντα τὰ εἰδωλα τῶν ἐθνῶν ἐλογίσαντο θεούς, οἷς οὔτε
потому что и всех идолов языческих причислили [к] богам, [у] которых нет и
ὀμμάτων χρήσις εἰς ὄρασιν οὔτε ρῖνες εἰς συνολκὴν ἀέρος οὔτε ὤτα
глаз полезных для зренья и не ноздрей для привлечения воздуха и не ушей
ἀκούειν οὔτε δάκτυλοι χειρῶν εἰς ψηλάφησιν καὶ οἱ πόδες αὐτῶν
чтобы слышать и не пальцев рук для ощупывания и ноги их
ἀργοὶ πρὸς ἐπίβασιν. ¹⁶ ἄνθρωπος γὰρ ἐποίησεν αὐτούς, καὶ τὸ
неспособные к восхождению. Человек ведь сделал их, и
πνεῦμα δεδανεισμένος ἔπλασεν αὐτούς· οὐδεὶς γὰρ αὐτῷ ὅμοιον
дух заимствовавший сформировал их; ни один ведь себе подобного
ἄνθρωπος ἰσχύει πλάσαι θεόν· ¹⁷ θνητὸς δὲ ὢν νεκρὸν ἐργάζεται
человек [не] может сформировать бога; смертным же будучи мёртвое делает
χερσὶν ἀνόμοις· κρείττων γὰρ ἐστὶν τῶν σεβασμάτων αὐτοῦ, ὧν
руками беззаконными; превосходнее ведь он есть святынь своих, тех, которых
αὐτὸς μὲν ἔζησεν, ἐκεῖνα δὲ οὐδέποτε. ¹⁸ καὶ τὰ ζῶα δὲ τὰ
сам ведь жил, те же никогда. И притом животных же
ἐχθιστα σέβονται· ἀνοία γὰρ συγκρινόμενα τῶν ἄλλων ἐστὶ χείρονα· ¹⁹
ненавистных почитают; безрассудно ведь предпочитают других есть хуже;
οὐδ' ὅσον ἐπιποθῆσαι ὥς ἐν ζῶων ὄψει καλὰ τυγχάνει,
даже не сколько пожелать как среди тварей видом [не] красивы оказываются,
ἐκπέφευγεν δὲ καὶ τὸν τοῦ θεοῦ ἔπαινον καὶ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ.
[но] избавлены же и притом Бога похвалы и благословение Его.

Σοφία Σαλωμῶνος ¹⁶ МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ Διὰ τοῦτο δι' ὁμοίων ἐκολάσθησαν ἀξίως καὶ διὰ πλήθους
Ради этого через подобное наказаны были достойно и через множество
κνωδάλων ἐβασανίσθησαν. ² ἀνθ' ἧς κολάσεως εὐεργετήσας τὸν
страшных зверей мучимые были. Вместо наказания совершивший благодеяние

λαόν σου εἰς ἐπιθυμίαν ὀρέξεως ξένην γεῦσιν τροφήν ἡτοίμασας
 народу Твоему в желание голода необычную [на] вкус пищу Ты приготовил
 ὀρτυγομήτραν, ³ ἵνα ἐκεῖνοι μὲν ἐπιθυμοῦντες τροφήν διὰ τὴν εἰδέχθειαν
 перепелов, чтобы те ведь желающие пищу из-за отвратительность
 τῶν ἐπαπεσταλμένων καὶ τὴν ἀναγκαίαν ὄρεξιν ἀποστρέφονται, αὐτοὶ δὲ ἐπ'
 насланных и неизбежный голод отвратились бы, эти же
 ὀλίγον ἔνδεεις γενόμενοι καὶ ξένης μετάσχωσι γεύσεως. ⁴ ἔδει γὰρ
 немного [в] нужде оказавшись и необычного приобщились бы вкуса. Надлежало ведь
 ἐκείνοις μὲν ἀπαραίτητον ἔνδειαν ἐπελθεῖν τυραννοῦσιν, τούτοις δὲ μόνον
 тем именно неотвратимый недостаток возникнуть притесняющих, этим же только
 δειχθῆναι πῶς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐβασανίζοντο. ⁵ Καὶ γὰρ ὅτε αὐτοῖς
 [чтобы] показать как враги их мучились. И ведь когда [к] ним
 δεινὸς ἐπῆλθεν θηρίων θυμὸς δῆγμασιν τε σκολιῶν διεφθείροντο ὄφεων,
 ужасная пришла зверей ярость укусами коварных умерщвляемы змеев,
 οὐ μέχρι τέλους ἔμεινεν ἡ ὀργή σου· ⁶ εἰς νοθεσίαν δὲ πρὸς ὀλίγον
 [но] не до конца оставался гнев Твой; для вразумления же немного
 ἐταράχθησαν σύμβολον ἔχοντες σωτηρίας εἰς ἀνάμνησιν ἐντολῆς νόμου
 были потрясены знамение имеющие спасения для напоминания заповеди Закона
 σου· ⁷ ὁ γὰρ ἐπιστραφεὶς οὐ διὰ τὸ θεωρούμενον ἐσώζετο, ἀλλὰ
 Твоего; Потому что повернувшийся не через то, что всматриваясь спасался, но
 διὰ σὲ τὸν πάντων σωτῆρα. ⁸ καὶ ἐν τούτῳ δὲ ἔπεισας τοὺς ἐχθροὺς
 через Тебя всех Спасителя. И в этом же Ты убедил врагов
 ἡμῶν ὅτι σὺ εἶ ὁ ρυόμενος ἐκ παντὸς κακοῦ· ⁹ οὓς μὲν γὰρ ἀκρίδων
 наших что Ты есть избавляющий от всякого зла; которых ведь же саранчи
 καὶ μυιῶν ἀπέκτεινεν δῆγματα, καὶ οὐχ εὐρέθη ἴαμα τῇ ψυχῇ αὐτῶν,
 и мух умерщвляли укусы, и не было найдено исцеление душе их,
 ὅτι ἀξιοὶ ἦσαν ὑπὸ τοιούτων κολασθῆναι· ¹⁰ τοὺς δὲ υἱούς
 потому что достойны они были от таких быть наказанными; однако сыновей
 σου οὐδὲ ἰοβόλων δρακόντων ἐνίκησαν ὀδόντες, τὸ ἔλεος γὰρ σου
 Твоих и ядовитых змей [не] победили зубы, милость же Твоя
 ἀντιπαρῆλθεν καὶ ἰάσατο αὐτούς. ¹¹ εἰς γὰρ ὑπόμνησιν τῶν λογίων σου
 пришла и исцелила их. В ведь напоминание слов Твоих
 ἐνεκεντρίζοντο καὶ ὀξέως διεσώζοντο, ἵνα μὴ εἰς βαθεῖαν ἐμπεσόντες
 были побуждаемы и скоро спасены, чтобы не в глубокое впавшие
 λήθην ἀπερίσπαστοι γένωνται τῆς σῆς εὐεργεσίας. ¹² καὶ γὰρ οὔτε βοτάνη
 забвение уравновешенные сделались Твоим благодеянием. И ведь не трава
 οὔτε μάλαγμα ἐθεράπευσεν αὐτούς, ἀλλὰ ὁ σός, κύριε, λόγος ὁ πάντας
 и не пластырь излечили их, но Твоё, Господи, Слово всех
 ἰώμενος. ¹³ σὺ γὰρ ζωῆς καὶ θανάτου ἐξουσίαν ἔχεις καὶ κατάγεις εἰς
 исцеляющее. Ты ведь жизни и смерти власть имеешь и низводишь к
 πύλας ἄδου καὶ ἀνάγεις· ¹⁴ ἄνθρωπος δὲ ἀποκτέννει μὲν τῇ κακίᾳ αὐτοῦ,
 воротам ада и возводишь; человек же убивает же злобой своей,

ἐξελθὼν δὲ πνεῦμα οὐκ ἀναστρέφει οὐδὲ ἀναλύει ψυχὴν παραλημφθεῖσαν.
 вышедшего же духа не возвратит также не возвратит душу забранную.

¹⁵ Τὴν δὲ σὴν χεῖρα φυγεῖν ἀδύνατόν ἐστιν· ¹⁶ ἀρνούμενοι γὰρ σε εἶδέναι
 Но Твоей руки избежать невозможное есть; отвергающие же Тебя знать

ἀσεβεῖς ἐν ἰσχύι βραχίονός σου ἐμαστιγώθησαν ξένοις ὑετοῖς καὶ
 нечестивые в могуществе руки Твоей были бичуемы необычными дождями и

χαλάζαις καὶ ὄμβροις διωκόμενοι ἀπαραιτήτοις καὶ πυρὶ καταναλισκόμενοι. ¹⁷
 градами и ливнями преследуемые неизбежно и огнём уничтожающим.

τὸ γὰρ παραδοξότατον, ἐν τῷ πάντα σβεννύντι ὕδατι πλεῖον ἐνήργει
 Ведь необычное, во всё погашающей воде более оказывал действие

τὸ πῦρ, ὑπέρμαχος γὰρ ὁ κόσμος ἐστὶν δικαίων· ¹⁸ ποτὲ μὲν γὰρ
 огонь, защитник же мир есть праведных; иногда же именно

ἡμεροῦτο φλόξ, ἵνα μὴ καταφλέξῃ τὰ ἐπ' ἀσεβεῖς ἀπεσταλμένα ζῶα,
 укрощалось пламя, чтобы не сжигать на нечестивых посланных животных,

ἀλλ' αὐτοὶ βλέποντες εἰδῶσιν ὅτι θεοῦ κρίσει ἐλαύνονται· ¹⁹ ποτὲ δὲ καὶ
 но они сами видящие познали что Бога судом преследуются; иногда же и

μεταξὺ ὕδατος ὑπὲρ τὴν πυρὸς δύναμιν φλέγει, ἵνα ἀδίκου
 среди воды в еще большей степени огонь сильнее зажигает, чтобы неправедной

γῆς γενήματα διαφθείρῃ. ²⁰ ἀνθ' ὧν ἀγγέλων τροφὴν ἐψώμισας τὸν λαόν
 земли плоды уничтожить. Вместо того ангельскую пищей Ты накормил народ

σου καὶ ἐτοίμον ἄρτον ἀπ' οὐρανοῦ παρέσχες αὐτοῖς ἀκοπιάτως πᾶσαν
 Твой и готовый хлеб с неба Ты послал им неустойчиво всякое

ἡδονὴν ἰσχύοντα καὶ πρὸς πᾶσαν ἀρμόνιον γεῦσιν· ²¹ ἡ μὲν γὰρ
 наслаждение имеющее и во всем гармонично [на] вкус; это ведь же

ὑπόστασις σου τὴν σὴν πρὸς τέκνα ἐνεφάνιζεν γλυκύτητα, τῇ δὲ τοῦ
 утверждение Твоё Твою к детям обнаруживало сладость, однако

προσφερομένου ἐπιθυμίας ὑπηρετῶν πρὸς ὃ τις ἐβούλετο μετεκινᾶτο. ²²
 приносящего желанию служа во что кто-либо хотел наполнил.

χιὼν δὲ καὶ κρύσταλλος ὑπέμεινε πῦρ καὶ οὐκ ἐτήκετο, ἵνα γινῶσιν ὅτι
 Снег же и лёд выдерживали огонь и не таяли, чтобы они узнали что

τοὺς τῶν ἐχθρῶν καρποὺς κατέφθειρε πῦρ φλεγόμενον ἐν τῇ χαλάζῃ καὶ ἐν
 врагов плоды уничтожил огонь сжигающий в граде и в

τοῖς ὑετοῖς διαστράπτων· ²³ τοῦτο πάλιν δ', ἵνα τραφῶσιν δίκαιοι, καὶ
 ливнях сверкающий; это опять же, чтобы напитались бы праведные, и

τῆς ἰδίας ἐπιτέλειται δυνάμεως. ²⁴ Ἡ γὰρ κτίσις σοὶ τῷ ποιήσαντι
 своего заставил забыть могущества. Ведь сотворённое Тебе Сделавшему

ὑπηρετοῦσα ἐπιτείνεται εἰς κόλασιν κατὰ τῶν ἀδίκων καὶ ἀνιέται εἰς
 служа устремляется в наказание против неправедных и утихает на

εὐεργεσίαν ὑπὲρ τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων. ²⁵ διὰ τοῦτο καὶ τότε εἰς πάντα
 доброе дело за на Тебя доверившихся. Через это и тогда к всё

μεταλλευομένη τῇ παντοτρόφῳ σου δωρε ὑπηρετεῖ πρὸς τὴν τῶν
 добываемая из земли всепитающим Тобою даром содействовало по

δεομένων θέλῃσιν, ²⁶ ἵνα μάθωσιν οἱ υἱοὶ σου, οὓς ἠγάπησας, κύριε,
 просящего воле, чтобы научились сыновья Твои, которых Ты полюбил, Господи,
 ὅτι οὐχ αἱ γενέσεις τῶν καρπῶν τρέφουσιν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ρῆμά σου
 что не порождения плодов вскармливают человека, но Слово Твоё
 τοὺς σοὶ πιστεύοντας διατηρεῖ. ²⁷ τὸ γὰρ ὑπὸ πυρὸς μὴ φθειρόμενον
 Тобой верующих охраняет. Ведь от огня не истребляемое
 ἀπλῶς ὑπὸ βραχείας ἀκτίνος ἡλίου θερμαινόμενον ἐτήκετο, ²⁸ ὅπως γνωστὸν
 просто от небольшого луча солнца согревающего варилось, чтобы известно
 ἦ ὅτι δεῖ φθάνειν τὸν ἥλιον ἐπ' εὐχαριστίαν σου καὶ πρὸς
 было бы что надлежит поспевать раньше солнца на благодарение Тебе и на
 ἀνατολὴν φωτὸς ἐντυγχάνειν σοι· ²⁹ ἀχαρίστου γὰρ ἐλπίς ὡς χειμέριος
 восходе света находить Тебя; неблагодарного же надежда как холодный
 πάχνη τακήσεται καὶ руήσεται ὡς ὕδωρ ἀχρηστον.
 иней растает и выльется как вода бесполезная.

Σοφία Σαλωμῶνος **17** МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ Μεγάλαι γάρ σου αἱ κρίσεις καὶ δυσδιήγητοι· διὰ τοῦτο ἀπαίδευτοι ψυχαὶ
 Велики же Твои суды и непостижимы; из-за этого необразованные дýши
 ἐπλανήθησαν. ² ὑπειληφότες γὰρ καταδυναστεύειν ἔθνος ἅγιον ἀνομοί
 заблудились. Предположив ведь чтобы притеснять народ святой беззаконные
 δέσμιοι σκότους καὶ μακρᾶς πεδῆται νυκτὸς κατακλεισθέντες ὀρόφοις
 узники тьмы и долгой пленники нóчи заперевшись [под] крышею
 φυγάδες τῆς αἰωνίου προνοίας ἔκειντο. ³ λανθάνειν γὰρ
 изгнанники [от] вечного провидения сделались зависимы. Быть скрытыми же
 νομίζοντες ἐπὶ κρυφαίοις αμαρτήμασιν ἀφεγγεῖ λήθης παρακαλύμματι
 считая в тайных грехах мрачным забвения покрывалом
 ἐσκορπίσθησαν θαμβούμενοι δεινῶς καὶ ἰνδάλασιν ἐκταρασσόμενοι. ⁴
 они рассеяны были поражённые ужасом чрезвычайно и призраками взволнованные.
 οὐδὲ γὰρ ὁ κατέχων αὐτοὺς μυχὸς ἀφόβους διεφύλαττεν, ἦχοι
 И не ведь удерживающая их внутренняя часть дома от страха [не] хранила, звуки
 δ' ἐκταράσσοντες αὐτοὺς περιεκόμπουν, καὶ φάσματα ἀμειδήτοις κατηφῇ
 же приводящие в смятение их звучали, и чудовища печальные мрачными
 προσώποις ἐνεφανίζετο. ⁵ καὶ πυρὸς μὲν οὐδεμία βία κατίσχυεν φωτίζειν,
 лицами являлись. И огня ведь никакая сила [не] могла освещать,
 οὔτε ἀστρων ἐκλαμπροὶ φλόγες καταυγάζειν ὑπέμενον τὴν στυγνὴν
 и не звёзд сияния пламя озарять [не] в состоянии были ужасной
 ἐκείνην νύκτα. ⁶ διεφαίνετο δ' αὐτοῖς μόνον αὐτομάτῃ πυρὰ φόβου πλήρης,
 той ночи. Являлся же им только сам собой костер страха исполненный,

ἐκδειματούμενοι δὲ τῆς μὴ θεωρουμένης ἐκείνης ὅψεως ἡγοῦντο χεῖρω τὰ
 они устрасаясь же не видимого того явления признавали худшим
 βλεπόμενα. ⁷ μαγικῆς δὲ ἐμπαίγματα κατέκειτο τέχνης, καὶ τῆς ἐπὶ
 видимое. [Из-за] колдовского же глумления слегли искусства, и за
 φρονήσει ἀλαζονείας ἔλεγχος ἐφύβριστος· ⁸ οἱ γὰρ ὑπισχνούμενοι δείματα καὶ
 намерения хвастовства обличение насмешливо; ведь заявляя страхи и
 ταραχὰς ἀπελαύνειν ψυχῆς νοσοῦσης, οὗτοι καταγέλαστον εὐλάβειαν
 смятения отогнать душой охваченной, эти [от] смехотворного опасения
 ἐνόσουν. ⁹ καὶ γὰρ εἰ μηδὲν αὐτοὺς ταραχῶδες ἐφόβει, κνωδάλων
 терпели. И ведь если никакого их замешательство [не] устрасало, страшилищ
 παρόδοις καὶ ἐρπετῶν συριγμοῖς ἐκσεσοβημένοι διώλλυντο ἔντρομοι καὶ
 прохождением и пресмыкающихся шипением прогнав истребляли дрожащие и
 τὸν μηδαμόθεν φευκτὸν ἀέρα προσιδεῖν ἀρνούμενοι. ¹⁰ δειλὸν γὰρ
 ниоткуда избегаемый воздух посмотреть отказывающиеся. Трусливое ведь
 ἰδίῳ πονηρία μάρτυρι καταδικαζομένη, ἀεὶ δὲ προσείληφεν τὰ
 собственным лукавство свидетельством осуждаемо, навсегда же несли наказание
 χαλεπὰ συνεχομένη τῇ συνειδήσει· ¹¹ οὐθὲν γὰρ ἐστὶν φόβος εἰ μὴ
 сурово обвиняемы совестью; ничто ведь есть страх если не
 προδοσία τῶν ἀπὸ λογισμοῦ βοηθημάτων, ¹² ἔνδοθεν δὲ
 предательство от [собственного] рассуждения помощи, [чем] внутри же
 οὔσα ἥττων ἢ προσδοκία πλείονα λογίζεται τὴν ἀγνοίαν τῆς
 будучи меньше ожидание [тем] больше предполагается незнание
 παρεχούσης τὴν βάσανον αἰτίας. ¹³ οἱ δὲ τὴν ἀδύνατον ὄντως
 имеющегося доказательства причины. А невыносимую действительно
 νύκτα καὶ ἐξ ἀδυνάτου ἀδου μυχῶν ἐπελθοῦσαν τὸν αὐτὸν ὕπνον
 ночь и из невыносимого ада глубин пришедшую самим сном
 κοιμώμενοι ¹⁴ τὰ μὲν τέρασιν ἡλαύνοντο φαντασμάτων, τὰ δὲ τῆς ψυχῆς
 засыпая ведь нелепыми возбуждённые призраками, же душой
 παρελύοντο προδοσίᾳ· αἰφνίδιος γὰρ αὐτοῖς καὶ ἀπροσδόκητος φόβος
 отделяемы предательством; внезапный ведь [на] них и неожиданный страх
 ἐπεχύθη. ¹⁵ εἴθ' οὕτως, ὃς δὴ ποτ' οὖν ἦν ἐκεῖ καταπίπτων,
 ниспускался. Итак таким образом, кто же когда-то именно был туда бросаем,
 ἐφρουρεῖτο εἰς τὴν ἀσίδηρον εἰρκτὴν κατακλεισθείς· ¹⁶ εἴ τε γὰρ γεωργὸς
 стерёгся в без железа [в] темнице запираем был; если же ведь земледelec
 ἦν τις ἢ ποιμὴν ἢ τῶν κατ' ἐρημίαν ἐργάτης μόχθων, проλημφθεὶς
 был кто-либо или пастух или в одиночестве работник труда, предан быв
 τὴν δυσάλυκτον ἔμενεν ἀνάγκην, μι γὰρ αλύσει σκότους πάντες
 отчаянию выдерживал необходимость, единой ведь цепью тьмы все
 ἐδέθησαν· ¹⁷ εἴ τε πνεῦμα συρίζον ἢ περὶ ἀμφιλαφεῖς
 связаны были; если же ветер издающее свистящий звук или среди раскидистых
 κλάδους ὀρνέων ἦχος εὐμελὴς ἢ ρυθμὸς ὕδατος πορευομένου βία
 ветвей птиц отголосок мелодичный или вид воды текущей [с] силой

ἢ κτύπος ἀπηνῆς καταρριπτομένων πετρῶν ¹⁸ ἢ σκιρτώντων ζώων
или шум жестокий низвергающихся камней или скачущих животных
δρόμος ἀθεώρητος ἢ ὠρυομένων ἀπηνεστάτων θηρίων φωνὴ ἢ
бег невидимый или ревущих непристойный зверей голос или
ἀντανакλωμένη ἐκ κοιλότητος ὀρέων ἡχώ, παρέλυσεν αὐτοὺς ἐκφοβοῦντα. ¹⁹
отражающее из полости гор эхо, отделяло их устрашая.
ὅλος γὰρ ὁ κόσμος λαμπρῷ κατελάμπετο φωτὶ καὶ ἀνεμπόδιστοις συνείχετο
Весь же мир светлый освещался светом и беспрепятственно охватывался
ἔργοις· ²⁰ μόνοις δὲ ἐκείνοις ἐπετέτατο βαρεῖα νύξ εἰκὼν τοῦ
делами; [над] одними же теми распространилась тяжкая ночь образ
μέλλοντος αὐτοὺς διαδέχεσθαι σκότους, ἑαυτοῖς δὲ ἦσαν βαρύτεροι
готовящейся их принять тьмы, сами себе же были они суровее
σκότους.
тьмы.

Σοφία Σαλωμῶνος ¹⁸ МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ Τοῖς δὲ ὁσίοις σου μέγιστον ἦν φῶς· ὧν φωνὴν μὲν ἀκούοντες
Однако святым Твоим величайший был свет; которых голос ведь слышащие
μορφὴν δὲ οὐχ ὁρῶντες, ὅτι μὲν οὐ κάκεῖνοι ἐπεπόνθεισαν,
форму же не видящие, потому что ведь не и те [не] страдали,
ἐμακάριζον, ² ὅτι δ' οὐ βλάπτουσιν προηδικημένοι,
считались счастливыми, поскольку же не мешают совершившие беззаконие,
ἠύχαρίστουν καὶ τοῦ διενεχθῆναι χάριν ἐδέοντο. ³ ἀνθ' ὧν
были благодарными и оказана благосклонность [ведь] они просили. Вместо того
πυριφλεγῇ στῦλον ὁδηγὸν μὲν ἀγνώστου ὁδοιπορίας, ἥλιον δὲ ἀβλαβῇ
пылающий столб проводником ведь незнакомогo путешествия, солнце же безвредное
φιλοτίμου ξενιτείας παρέσχες. ⁴ ἄξιοι μὲν γὰρ ἐκεῖνοι
[для] благополучного странствования Ты послал. Достойны же ведь те
στερηθῆναι φωτὸς καὶ φυλακισθῆναι σκότει οἱ κατακλείστους φυλάξαντες
быть лишёнными света и быть заключёнными [во] тьме запертые сторожившие
τοὺς υἱοὺς σου, δι' ὧν ἤμελλεν τὸ ἀφθαρτον νόμου φῶς τῷ αἰῶνι
сыновей Твоих, через которых готовился бессмертный Закона свет веку
δίδοσθαι. ⁵ Βουλευσαμένους δ' αὐτοὺς τὰ τῶν ὁσίων ἀποκτεῖναι νήπια καὶ
быть дан. Замыслившие же их святых убить младенцев и
ἐνὸς ἐκτεθέντος τέκνου καὶ σωθέντος εἰς ἔλεγχον τὸ αὐτῶν ἀφείλω
одного подкинутого ребёнка и спасённого в обличение их Ты поразил
πλῆθος τέκνων καὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπώλεσας ἐν ὕδατι σφοδρῷ. ⁶ ἐκείνη ἡ νύξ
множество детей и единодушно уничтожил в воде бурной. Та ночь

προεγνώσθη πατράσιν ἡμῶν, ἵνα ἀσφαλῶς εἰδότες οἷς ἐπίστευσαν
 предсказана отцам нашим, чтобы незыблемо знающие которым они поверили
 ὅρκους ἐπευθυμήσωσιν. ⁷ προσεδέχθη ὑπὸ λαοῦ σου σωτηρία μὲν δικαίων,
 клятвам порадовались бы. Дождался от народа Твоего спасение же праведных,
 ἐχθρῶν δὲ ἀπώλεια· ⁸ ὧ γὰρ ἐτιμωρήσω τοὺς ὑπεναντίους, τούτῳ ἡμᾶς
 врагов же уничтожение; которым ведь Ты наказал противников, этим нас
 προσκαλεσάμενος ἐδόξασας. ⁹ κρυφῇ γὰρ ἐθυσίαζον ὅσοι
 Призвавший прославил. Тайно ведь совершали жертвоприношения святые
 παῖδες ἀγαθῶν καὶ τὸν τῆς θειότητος νόμον ἐν ὁμονοίᾳ διέθεντο τῶν
 сыны добрых и божественности Закон в единомудрии учредили
 αὐτῶν ὁμοίως καὶ ἀγαθῶν καὶ κινδύνων μεταλήμψεσθαι τοὺς ἀγίους πατέρων
 их подобно и благ и опасностей принимать участие святых отцов
 ἥδη προαναμέλποντες αἶνους. ¹⁰ ἀντήχει δ' ἀσύμφωνος ἐχθρῶν ἡ βοή, καὶ
 уже воспевающие хвалы. Гремел же нестройный врагов крик, также
 οἰκτρά διεφέρετο φωνῇ θρηνουμένων παίδων· ¹¹ ὁμοία
 достойный сожаления разносился голос поющий погребальные песни детей; одинаковым
 δὲ δίκη δοῦλος ἅμα δεσπότη κολασθεὶς καὶ δημότης βασιλεῖ τὰ
 же судом раб вместе [с] господином были наказаны также простолюдин [с] царём
 αὐτὰ πάσχων, ¹² ὁμοθυμαδὸν δὲ πάντες ἐν ἐνὶ ὀνόματι θανάτου
 это же претерпевающий, единомудшно же все под одним именем смерти
 νεκροὺς εἶχον ἀναριθμήτους· οὐδὲ γὰρ πρὸς τὸ θάψαι οἱ ζῶντες ἦσαν
 мертвецов имели бесчисленных; и даже ведь чтобы похоронить живые были
 ἱκανοί, ἐπεὶ πρὸς μίαν ροπὴν ἢ ἐντιμότερα γένεσις αὐτῶν
 [не] достаточны, поскольку в один решающий момент дорогое поколение их
 διέφθαρτο. ¹³ πάντα γὰρ ἀπιστοῦντες διὰ τὰς φαρμακείας ἐπὶ τῷ τῶν
 было уничтожено. Всё ведь неверившие из-за волшебства при
 πρωτοτόκων ὀλέθρῳ ὡμολόγησαν θεοῦ υἱὸν λαὸν εἶναι. ¹⁴ ἡσύχου
 первородных уничтожении признали [что] Бога Сына народ является. Молчаливого
 γὰρ σιγῆς περιεχούσης τὰ πάντα καὶ νυκτὸς ἐν ἰδίῳ τάχει
 ведь безмолвия окружающего всё и нощи в собственной поспешности
 μεσαζούσης ¹⁵ ὁ παντοδύναμός σου λόγος ἀπ' οὐρανῶν ἐκ θρόνων
 достигшей середины всемогущее Твоё Слово с небес от тронов
 βασιλείων ἀπότομος πολεμιστῆς εἰς μέσον τῆς ὀλεθρίας ἤλατο γῆς
 царства [как] суровый воин по среди погубления устремился земли
 ξίφος ὅξυ τὴν ἀνυπόκριτον ἐπιταγὴν σου φέρων ¹⁶ καὶ σταῖς
 меч острый нелицемерный повеление Твоё несущий и остановившись
 ἐπλήρωσεν τὰ πάντα θανάτου καὶ οὐρανοῦ μὲν ἥπτετο, βεβήκει δ' ἐπὶ
 наполнил всё смертью и неба ведь касалось, ходило же по
 γῆς. ¹⁷ τότε παραχρῆμα φαντασίαι μὲν ὀνείρων δεινῶν ἐξετάραξαν αὐτούς,
 земле. Тогда тотчас видения же призраков ужасных взволновали их,
 φόβοι δὲ ἐπέστησαν ἀδόκητοι, ¹⁸ καὶ ἄλλος ἄλλαχῇ ριφεὶς ἡμίθνητος
 страхи же приступили неожиданно, и один здесь другой там метавшись полумёртвый

δι' ἣν ἔθνησκον αἰτίαν ἐνεφάνιζεν· ¹⁹ οἱ γὰρ ὄνειροι θορυβήσαντες
 из-за которой умирали причины объявлял; ведь сновидения потревожившие
 αὐτοὺς τοῦτο προεμήνυσαν, ἵνα μὴ ἀγνοοῦντες δι' ὃ κακῶς
 их это открывали им, чтобы не не зная через которое зло
 πάσχουσιν ἀπόλωνται. ²⁰ Ἦψατο δὲ καὶ δικαίων πείρα θανάτου,
 претерпевают они были уничтожены. Коснулось же и праведных испытание смерти,
 καὶ θραῦσις ἐν ἐρήμῳ ἐγένετο πλήθους. ἀλλ' οὐκ ἐπὶ πολὺ ἔμεινεν
 также и погубление в пустыне случилось множества. Но не на долго продолжался
 ἡ ὀργή· ²¹ σπεύσας γὰρ ἀνὴρ ἀμεμπτος προεμάχησεν τὸ τῆς ἰδίας
 гнев; поспешивший ведь муж безупречный поборолся своего
 λειτουργίας ὄπλον προσευχὴν καὶ θυμιάματος ἐξιλασμὸν κομίσας·
 служения оружие молитву и фимиама умилоствление принеся;
 ἀντέστη τῷ θυμῷ καὶ πέρας ἐπέθηκε τῇ συμφορῇ δεικνὺς ὅτι σός
 он противостал ярости и конец положил несчастью показывая что Твой
 ἐστὶν θεράπων· ²² ἐνίκησεν δὲ τὸν χόλον οὐκ ἰσχύι τοῦ σώματος, οὐχ
 он есть слуга; Победил же раздражение не силой тела, не
 ὀπλων ἐνεργείᾳ, ἀλλὰ λόγῳ τὸν κολάζοντα ὑπέταξεν ὄρκους πατέρων καὶ
 оружия действием, но Словом наказывающего покорил клятвы отцов и
 διαθήκας ὑπομνήσας. ²³ σωρηδὸν γὰρ ἤδη πεπτωκότων ἐπ' ἀλλήλων νεκρῶν
 договоры напоминания. Кучами ведь уже падших на друг друга мёртвых
 μεταξύ στὰς ἀνέκοψε τὴν ὀργὴν καὶ διέσχισεν τὴν πρὸς τοὺς ζῶντας
 между остановившись удержал гнев и разделил к живущим
 ὁδόν· ²⁴ ἐπὶ γὰρ ποδῆρους ἐνδύματος ἦν ὅλος ὁ κόσμος, καὶ
 путь. На ведь спускающейся до пят одежде был весь мир, и
 πατέρων δόξαι ἐπὶ τετραστίχου λίθων γλυφῆς, καὶ μεγαλωσύνη
 отцов славные [имена] на четырёхъярусных камнях были вырезаны, и величие
 σου ἐπὶ διαδήματος κεφαλῆς αὐτοῦ. ²⁵ τούτοις εἶξεν ὁ ὀλεθρεύων, ταῦτα
 Твоё на повязке головы его. Этим уступил несущий гибель, этого
 δὲ ἐφοβήθη· ἦν γὰρ μόνη ἡ πείρα τῆς ὀργῆς ἱκανή.
 же утрастился; было ведь одно испытание гнева достаточно.

Σοφία Σαλωμῶνος **19** МУДРОСТЬ СОЛОМОНА

¹ Τοῖς δὲ ἀσεβέσιν μέχρι τέλους ἀνελεήμων θυμὸς ἐπέστη· προήδει γὰρ
 А нечестивым до конца безжалостный гнев остался; Он знал же
 αὐτῶν καὶ τὰ μέλλοντα, ² ὅτι αὐτοὶ ἐπιτρέψαντες τοῦ ἀπιέναι καὶ μετὰ
 их также и будущее, что они разрешив им уходить и с
 σπουδῆς προπέμψαντες αὐτοὺς διώξουσιν μεταμεληθέντες. ³ ἔτι γὰρ
 поспешностью поспавши их будут преследовать раскаявшись. Ещё же

ἐν χερσὶν ἔχοντες τὰ πένθη καὶ προσοδυρόμενοι τάφοις νεκρῶν ἕτερον
 в руках имеющие скорбь и рыдая [над] могилами мёртвых другой
 ἐπεσπάσαντο λογισμὸν ἀνοίας καὶ οὐς ἰκετεύοντες ἐξέβαλον, τούτους ὡς
 извлекли умысел безумия и умоляющих о защите изгнали, [и] этих как
 φυγάδας ἐδίωκον. ⁴ εἴλκεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἀξία ἐπὶ τοῦτο τὸ πέραс
 беглецов преследовали. Влекло же их возмещение к это конец
 ἀνάγκη καὶ τῶν συμβεβηκότων ἀμνηστίαν ἐνέβαλεν, ἵνα τὴν λείπουσαν
 неизбежность и [о] произошедшем забвение вложила, чтобы недостающее
 ταῖς βασάνοις προσαναπληρώσωσιν κόλασιν, ⁵ καὶ ὁ μὲν λαὸς σου
 мучениями восполнили бы наказание, и этот же народ Твой
 παράδοξον ὁδοιπορίαν πειράσῃ, ἐκεῖνοι δὲ ξένον εὕρωσι θάνατον. ⁶ ὅλη
 невероятное путешествие испытал бы, те же странную нашли смерть. Всё
 γὰρ ἡ κτίσις ἐν ἰδίῳ γένει πάλιν ἀνωθεν διετυπώτο ὑπηρετοῦσα
 же создание в собственном роде снова свыше сформировалось свойственно
 ταῖς σαῖς ἐπιταγαῖς, ἵνα οἱ σοὶ παῖδες φυλαχθῶσιν ἀβλαβεῖς. ⁷ ἡ
 Твоими предписаниями, чтобы Тобой сыны сохранились невредимыми. Это
 τὴν παρεμβολὴν σκιάζουσα νεφέλη, ἐκ δὲ προυφεστῶτος ὕδατος ξηρᾶς
 стан осеняющее облако, из же существовавшей ранее воды суши
 ἀνάδυσις γῆς ἐθεωρήθη, ἐξ ἐρυθρᾶς θαλάσσης ὁδὸς ἀνεμπόδιστος καὶ
 открытие земли наблюдалось, от Красного моря путь беспрепятственный и
 χλοηφόρον πεδῖον ἐκ κλύδωνος βιαίου· ⁸ δι' οὗ πανεθνεῖ
 производящая зелень равнина из бури сильной; через который всенародно
 διήλθον οἱ τῇ σῇ σκεπαζόμενοι χειρὶ θεωρήσαντες θαυμαστὰ τέρατα. ⁹
 прошли они Твоей защищённые рукой рассматривая удивительные чудеса.
 ὡς γὰρ ἵπποι ἐνεμήθησαν καὶ ὡς ἀμνοὶ διεσκίρτησαν αἰνοῦντές σε, κύριε,
 Как же кони они паслись и как ягнята подпрыгивали хваля Тебя, Господи,
 τὸν ρυσάμενον αὐτούς. ¹⁰ ἐμέμνηντο γὰρ ἔτι τῶν ἐν τῇ παροικίᾳ
 избавляющего их. Помнили они ведь ещё в пребывание на чужбине
 αὐτῶν, πῶς ἀντὶ μὲν γενέσεως ζῶων ἐξήγαγεν ἡ γῆ σκνῖπα, ἀντὶ δὲ
 их, как вместо ведь рождения животных произвела земля червя, вместо же
 ἐνύδρων ἐξηρεύξατο ὁ ποταμὸς πλῆθος βατράχων. ¹¹ ἐφ' ὕστερῳ δὲ
 полной воды извергла река множество лягушек. Тогда позднее же
 εἶδον καὶ γένεσιν νέαν ὀρνέων, ὅτε ἐπιθυμία προαχθέντες
 увидели они и возникновение новых птиц, когда пожеланием они были водимы
 ἠτήσαντο ἐδέσματα τρυφῆς· ¹² εἰς γὰρ παραμυθίαν ἐκ θαλάσσης ἀνέβη
 потребовали пищу роскоши; в же утешение из-за моря поднялись
 αὐτοῖς ὀρτυγομήτρα. ¹³ Καὶ αἱ τιμωρίαι τοῖς αμαρτωλοῖς ἐπῆλθον οὐκ ἀνευ
 им перепела. И наказания грешных посетили не без
 τῶν προγεγονότων τεκμηρίων τῇ βίᾳ τῶν κεραυνῶν· δικαίως γὰρ
 прежде случившихся признаков силой громовых ударов; справедливо ведь
 ἔπασχον ταῖς ἰδίαις αὐτῶν πονηρίαις, καὶ γὰρ χαλεπωτέραν
 страдали [за] собственное своё лукавство, и ведь жестокою

μισοξενίαν ἐπετήδευσαν. ¹⁴ οἱ μὲν γὰρ τοὺς ἀγνοοῦντας οὐκ ἐδέχοντο
ненависть к иноземцам [усердно] питали. Ведь же неизвестных не принимали

παρόντας· οὗτοι δὲ εὐεργέτας ξένους ἐδουλοῦντο. ¹⁵ καὶ οὐ μόνον,
проходящих мимо; эти же благоделающих чужеземцев поработали. И не только,

ἀλλ' ἢ τις ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν, ἐπεὶ ἀπεχθῶς προσεδέχοντο
но большее некое наказание будет им, поскольку с ненавистью приняли

τοὺς ἀλλοτρίους· ¹⁶ οἱ δὲ μετὰ ἑορτασμάτων εἰσδεξάμενοι τοὺς ἤδη τῶν
иноплеменных; они же с торжествами приняв уже [из]

αὐτῶν μετεσχηκότας δικαίων δεινοῖς ἐκάκωσαν πόνοις. ¹⁷
них завладевших праведными внушающим трепет [им] озлобили работами.

ἐπλήγησαν δὲ καὶ ἀορασίᾳ ὥσπερ ἐκεῖνοι ἐπὶ ταῖς τοῦ δικαίου θύραις,
Были поражены же даже слепотой как те у праведного дверей,

ὅτε ἀχανεῖ περιβληθέντες σκότει ἐκαστος τῶν ἑαυτοῦ θυρῶν τὴν δίοδον
когда безмерной будучи опутанны тьмой каждый своих дверей проход

ἐζήτει. ¹⁸ δι' ἑαυτῶν γὰρ τὰ στοιχεῖα μεθαρμοζόμενα, ὥσπερ ἐν ψαλτηρίῳ
искал. Через их самих же стихии исправившись, как на лире

φθόγγοι τοῦ ρυθμοῦ τὸ ὄνομα διαλλάσσουν, πάντοτε μένοντα ἤχῳ,
звуки соразмерности название переменяют всегда оставаясь эхом,

ὅπερ ἐστὶν εἰκάσαι ἐκ τῆς τῶν γεγονότων ὄψεως ἀκριβῶς· ¹⁹
что есть изобразить из родившихся видения точно;

χερσαῖα γὰρ εἰς ἔνυδρα μετεβάλλετο, καὶ νηκτὰ μετέβαινεν
наземные [животные] же в полноводные переменялись, а плавающие переселялись

ἐπὶ γῆς· ²⁰ πῦρ ἰσχυεν ἐν ὕδατι τῆς ἰδίας δυνάμεως, καὶ ὕδωρ
на землю; огонь усиливался в воде собственной силы, также и вода

τῆς σβεστικῆς φύσεως ἐπελανθάνετο· ²¹ φλόγες ἀνάπαλιν εὐφθάρτων
угашающей природы забывала; пламя обратно быстро разрушаемых

ζώων οὐκ ἐμάραναν σάρκας ἐμπεριπατούντων, οὐδὲ τηκτὸν
животных не тушило телá подступая, также не растворимый

κρυσταλλοειδὲς εὐτήκτον γένος ἀμβροσίας τροφῆς. ²² Κατὰ πάντα
кристаллический быстро растворяющийся род божественной пищи. По всему

γάρ, κύριε, ἐμεγάλυνας τὸν λαόν σου καὶ ἐδόξασας καὶ οὐχ
же, Господи, Ты возвеличил народ Твой и прославил и не

ὑπερεῖδες ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ παριστάμενος.
оставил без внимания во всякое время и месте укрепляя.